叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1865年1月29日，(a Sermon Preached In Christ Church,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1865年1月29日，(A Sermon Preached in Christ Church,)

[ə; eɪ]	['sɜːmən]
A	**SERMON**
一个	讲道

一篇讲道

[priːtʃ]	[ɪn]
PREACHED	**IN**
布道	在

在.....中宣讲

[kraɪst]	[tʃɜːtʃ]	,	['hɑːtfəd]	,
CHRIST	**CHURCH**	**,**	**HARTFORD**	**,**
基督	教会	,	哈特福德	,

哈特福德基督教堂

['dʒænjuəri]	29th	,	-	;
JANUARY	**29th**	**,**	**1865**	**;**
一月	29th	,	-	;

1865年1月29日;

[ɪn]	[kəˌmeməˈreɪʃn]	[ɒv; əv]
IN	**COMMEMORATION**	**OF**
在	纪念	的

谨以此纪念

[ðə; ðiˌ][ˌɑːˈtiː] .	[rev] .
THE	**RT** . **REV** **.**
这	RT . 修订版 .

尊敬的牧师

['tɒməs]	[tʃɜːtʃ]	[braʊˈnel]	, [diː] . [diː] . , ['elˈel] .
THOMAS	**CHURCH**	**BROWNELL**	**,** **D** **.** **D** **.** **,** **LL** **.**
托马斯	教会	布朗内尔	, D . D . , 二 .

托马斯·丘奇·布朗内尔，神学博士，法学硕士。

[diː] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

[θɜːd]	['bɪʃəp]	[ɒv; əv]	[kəˈnetɪkət]	,
THIRD	**BISHOP**	**OF**	**CONNECTICUT**	**,**
第三	主教	的	康涅狄格州	,

康涅狄格州第三任主教

[ænd; ənd]
AND
和

和

[prɪˈzaɪdɪŋ]	['bɪʃəp]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiˌ]	['prɒtɪstənt]	[ɪˈpɪskəpl]	[tʃɜːtʃ]
PRESIDING	**BISHOP**	**OF**	**THE**	**PROTESTANT**	**EPISCOPAL**	**CHURCH**
主持	主教	的	这	新教	主教	教会

新教圣公会主教长

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
IN **THE** **UNITED** **STATES** **.**
在 这 团结的 各州 .

在美国。

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [sək'sesə(r)] .
HIS **ASSISTANT** **AND** **SUCCESSOR** **.**
他的 助手 和 接班人 .

他的助手和继任者。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] .
PUBLISHED **BY** **REQUEST** **OF** **THE** **VESTRY** **OF** **CHRIST** **CHURCH** **.**
已发布 经过 要求 的 这 教区委员会 的 基督 教会 .

应基督教会理事会要求出版。

['hɑ:tfəd] :
HARTFORD **:**
哈特福德 :

哈特福德:

[braʊn] & [grəʊs] . - .
BROWN **&** **GROSS** **.** **1865** **.**
棕色的 & 总的 . - .

布朗和格罗斯，1865年。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['sɜ:mən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

['prɒvɜ:bz] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] : - .
PROVERBS **,** **xi** **:** **11** **.**
谚语 , 十一 : - .

箴言 11:11

[baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
By **the** **blessing** **of** **the** **upright** **the** **city** **is** **exalted** **.**
经过 这 祝福 的 这 直立 这 城市 是 崇高 .

因正直者的祝福，城邑得以兴盛。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
It **is** **a** **law** **of** **the** **Divine** **government** **of** **the** **world** **,**
它 是 一个 法律 的 这 神圣的 政府 的 这 世界 ,

这是世界神圣统治的法则，

[ðæt] [ðə; ði] ['tempərəl] ['blesɪŋz] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempərəl]
that **the** **temporal** **blessings** **granted** **to** **the** **righteous** **,** **and** **the** **temporal**
那 这 颞 祝福 的确 到 这 正义 , 和 这 颞
['pʌnɪʃmənts] [sent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
punishments **sent** **upon** **the** **wicked** **,**
惩罚 发送 之上 这 邪恶 ,

义人将获得暂时的福祉，恶人将受到暂时的惩罚。

[ɑː(r); ə(r)] [ʃeəd] [ɪn][baɪ]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['speʃəli] [kən'sɜːnd] .

are	shared	in	by	others	than	the	individuals	specially	concerned	.
是	共享	在	经过	其他的	比	这	个人	特别	担心的	.

除相关个人外，其他人也参与其中。

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðɪs] [pə'hæps] , [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [həʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es][mɔː(r)]

We	realize	this	perhaps	,	more	distinctly	,	and	it	comes	home	to	us	more
我们	意识到	这	也许	,	更多的	明显地	,	和	它	来	家	到	我们	更多的

['sɒləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

我们或许对此有了更清晰的认识，也更加深刻地体会到这一点。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

in	the	latter	case	than	in	the	former	.
在	这	后者	案件	比	在	这	以前的	.

后一种情况比前一种情况更甚。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es]

For	so	it	is	,	that	the	punishments	of	the	Almighty	always	impress	us
为了	所以	它	是	,	那	这	惩罚	的	这	全能者	总是	令人印象深刻	我们

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['məːsi] .

more	than	his	mercies	.
更多的	比	他的	怜悯	.

事实的确如此，全能者的惩罚总是比他的恩慈更能给我们留下深刻的印象。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['θʌndə(r)] - [bəʊlt] [ɔːz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['deɪli] ['sʌnlaɪt] [dʌz] [nɒt] ;

The	occasional	thunder	-	bolt	awes	us	as	the	daily	sunlight	does	not	;
这	偶然	雷	-	螺栓	敬畏	我们	作为	这	日常的	阳光	做	不是	;

偶尔出现的雷电会让我们感到敬畏，而日常的阳光却不会。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [stɔːm] [wiː; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][reɪn]

the	sweeping	storm	we	wonder	at	as	we	do	not	at	the	gentle	rain
这	扫荡	风暴	我们	想知道	在	作为	我们	做	不是	在	这	温和的	雨

[ænd; ənd] [djuː] ;

and	dew	;
和	露	;

我们对席卷而来的暴风雨感到惊叹，而对温柔的雨露却不以为然；

[deθ] [ɪz][mɔː(r)] ['spləm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] .

death	is	more	solemn	to	us	than	the	continued	life	.
死亡	是	更多的	庄严	到	我们	比	这	持续	生活	.

对我们来说，死亡比继续活着更令人庄严。

[wiː; wi] [fiːl] [gɑːdz][hænd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [nemd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

We	feel	God's	hand	in	the	first	-	named	of	all	these	things	,
我们	感觉	神的	手	在	这	第一的	-	命名	的	全部	这些	事物	,

我们从这一切事物的第一件事中感受到了上帝的旨意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɑːst] .

we	are	apt	to	forget	it	in	the	last	.
我们	是	易于	到	忘记	它	在	这	最后的	.

我们往往会在最后时刻忘记它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['meni] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði]

And	yet	the	progress	of	the	world	gives	us	as	many	proofs	that	the
和	然而	这	进步	的	这	世界	给予	我们	作为	许多	证明	那	这

['blesɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeəd] [ɪn][baɪ]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

blessings	given	to	the	righteous	are	shared	in	by	others	than	themselves	,
祝福	给定	到	这	正义	是	共享	在	经过	其他的	比	他们自己	,

然而，世界的进步也给了我们许多证据，证明义人所获得的福祉并非只属于他们自己，而是惠及他人。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m] ,

as	that	the	punishments	sent	to	the	wicked	extend	beyond	those	on	whom	,
作为	那	这	惩罚	发送	到	这	邪恶	延长	超过	那些	在	谁	,

[ɪ'speʃəli] , [ðeɪ] [kʌm] .

especially	,	they	come	.
尤其	,	他们	来	.

因为加诸于恶人的惩罚，尤其会波及到那些遭受惩罚的人。

[ænd; ənd] [gɑ:dz]

And	God's
和	神的

以及上帝的

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜ:d] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [tru:θ] ,

word	is	as	full	of	instances	illustrating	the	one	truth	,
单词	是	作为	满的	的	实例	图示	这	一	真相	,

这个词充满了说明唯一真理的例子，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

as	it	is	of	those	illustrating	the	other	.
作为	它	是	的	那些	图示	这	其他	.

因为它也是用来阐释其他事物的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [faɪnd] [ɪn] [dʒə'ru:sələm] , [sə'meərɪə] , ['bæbɪlən] [ænd; ənd] ['i:dʒɪpt] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

For	if	we	find	in	Jerusalem	,	Samaria	,	Babylon	and	Egypt	,	the	innocent
为了	如果	我们	寻找	在	耶路撒冷	,	撒玛利亚	,	巴比伦	和	埃及	,	这	清白的

['sʌfərɪŋ] [wɪð] ,

suffering	with	,
痛苦	和	,

因为如果我们发现耶路撒冷、撒玛利亚、巴比伦和埃及有无辜者遭受苦难，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] , [səʊ] [tu:] [wi:; wi] [faɪnd] [nɒt] [lɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

and	because	of	the	guilty	,	so	too	we	find	not	Lot	alone	,	but	his
和	因为	的	这	有罪的	,	所以	也	我们	寻找	不是	很多	独自的	,	但	他的

['fæməli] [wɪð] [hɪm] ,

family	with	him	,
家庭	和	他	,

正因为有罪，所以我们才发现罗得不仅孤身一人，他的家人也与他在一起。

['reskju:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ; [nɒt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

rescued	from	the	city	of	the	plain	;	not	Joseph	only	,	but	his
获救	从	这	城市	的	这	清楚的	;	不是	约瑟夫	仅有的	,	但	他的

['breðrən] ['ɔ:lsəʊ] ,

brethren	also	,
弟兄们	还	,

从平原之城获救；不仅约瑟，他的兄弟们也获救了。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [lɔ:d] , ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['prɔspə] ; [nɒt] [ɪ'laɪdʒə] ['əʊnli] ,

and	even	his	Egyptian	lord	,	blessed	and	prospered	;	not	Elijah	only	,
和	甚至	他的	埃及人	主	,	蒙福	和	繁荣昌盛	;	不是	以利亚	仅有的	,

甚至连他的埃及主人也蒙福兴盛；不仅是以利亚，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪdəʊ][ɒv; əv][sə'rɛptə] , [mɪ'rækjələsli] [sə'pɔːrtɪd] [θruː] [ðə; ði]

but	the	family	of	the	widow	of	Sarepta	,	miraculously	supported	through	the
但	这	家庭	的	这	寡妇	的	萨雷普塔	,	奇迹般地	有	通过	这

['fæmɪn] :

famine	:
饥荒	:

但萨雷普塔寡妇一家却奇迹般地度过了饥荒:

[nɒt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] " [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] ['hʌndrəd] , [θriː] [skɔː(r)][ænd; ənd]

not	St	.	Paul	alone	,	but	"	all	in	the	ship	,	two	hundred	,	three	score	and
不是	英石	.	保罗	独自的	,	但	"	全部	在	这	船	,	二	百	,	三	分数	和

[ˌsɪks'tiːn] [səʊlz] ,

sixteen	souls	,
十六	灵魂	,

不仅是圣保罗一人，而是"船上所有的人，共二百八十六人"。

" [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [rek] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . [[ə; eɪ]]

"	preserved	from	wreck	and	destruction	.	[	A	]
"	保存完好	从	破坏	和	破坏	.	[	一个	]

"从残骸和破坏中保存下来。[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['bɪʃəp] ['hiːbə] .

Bishop	Heber	.
主教	希伯	.

希伯主教。

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [laɪk][ðem; ðəm] ,

These	instances	,	and	there	are	many	like	them	,
这些	实例	,	和	那里	是	许多	喜欢	他们	,

这些例子，以及许多类似的例子，

['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

illustrate	and	prove	the	law	of	God	that	the	temporal	blessings	which	are
阐明	和	证明	这	法律	的	上帝	那	这	颞	祝福	哪个	是

[sent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fləʊ] ['əʊvə(r)] ,

sent	upon	the	righteous	flow	over	,
发送	之上	这	正义	流动	超过	,

阐明并证明上帝的律法，即赐予义人的世俗福祉会持续下去。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ə'pɒn]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] .

as	one	may	say	,	upon	others	besides	themselves	.
作为	一	可能	说	,	之上	其他的	除了	他们自己	.

正如人们常说的，除了他们自己之外，还有其他人。

[ænd; ənd] , [bɪ'lʌvɪd] , [duː; də][nɒt][ðə; ði]['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] ,

And	,	Beloved	,	do	not	the	very	instincts	of	our	nature	respond	to	,
和	,	心爱	,	做	不是	这	非常	本能	的	我们的	自然	回应	到	,

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [lɔː] ?

and	recognise	this	law	?
和	认出	这	法律	?

亲爱的，难道我们天性中的本能不正是对这条法则做出回应并予以认可吗?

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒdli] [mæn] ,

Do	we	not	rejoice	in	the	presence	among	us	of	a	godly	man	,
做	我们	不是	麾	在	这	在场	之中	我们	的	一个	敬虔的	男人	,

我们岂不因有一位敬虔的人在我们中间而欢喜吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)] [aɪz] ['reəli] [bɪ'həʊld][hɪm] ;

even	if	our	eyes	rarely	behold	him	;
甚至	如果	我们的	眼睛	很少	看哪	他	;

即使我们很少有机会见到他;

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nɒt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

and	is	there	not	sorrow	of	heart	and	a	more	than	ordinary	feeling	of
和	是	那里	不是	悲哀	的	心	和	一个	更多的	比	普通的	感觉	的

['veɪkənsi] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ju: 'es] ?

vacancy	when	such	an	one	is	taken	from	us	?
空缺	什么时候	这样的	一个	一	是	已采取	从	我们	?

当这样的人离我们而去时，难道我们不会感到无比悲伤和空虚吗?

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , ['weðə(r)] [wi:; wi][dʒɔɪ][ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] ,

And	in	either	case	,	whether	we	joy	or	sorrow	,
和	在	任何一个	案件	,	无论	我们	喜悦	或者	悲哀	,

无论我们感到快乐还是悲伤，

[ɪz][ðeə(r)][nɒt][mɔ:(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]

is	there	not	more	in	our	hearts	than	a	mere	recognition	of	the	value	of
是	那里	不是	更多的	在	我们的	心	比	一个	仅仅	认出	的	这	价值	的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

example	,
例子	,

难道我们心中只有对榜样价值的认可吗?

['kaʊnsl] , ['gaɪd(ə)ns] ,

counsel	,	guidance	,
法律顾问	,	指导	,

建议、指导

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ju: 'es] ?

which	is	given	in	the	one	case	,	and	in	the	other	is	taken	from	us	?
哪个	是	给定	在	这	一	案件	,	和	在	这	其他	是	已采取	从	我们	?

一种情况下是给定的，另一种情况下又是从我们手中夺走的?

[du:; də][wi:; wi][nɒt][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [fi:l] ,

Do	we	not	on	the	one	hand	feel	,
做	我们	不是	在	这	一	手	感觉	,

我们难道不一方面感到，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ə; eɪ]['herəld][ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz]

that	we	have	among	us	a	herald	and	a	pledge	of	the	blessings
那	我们	有	之中	我们	一个	先驱	和	一个	保证	的	这	祝福

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] ,

from	the	Lord	,
从	这	主	,

我们中间有一位使者和一位能带来主祝福的使者和一位保证者，

['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [lait] ['aʊə(r)] ['pɑ:θweɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] ?

blessings	which	shall	light	our	pathway	,	as	they	have	on	his	?
祝福	哪个	将	光	我们的	路径	,	作为	他们	有	在	他的	?

愿有祝福照亮我们的道路，就像照亮他的道路一样?

[ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz][ðeə(r)][nɒt][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['herəld] ,

or	,	on	the	other	hand	,	is	there	not	the	feeling	that	such	a	herald	,
或者	,	在	这	其他	手	,	是	那里	不是	这	感觉	那	这样的	一个	先驱	,

或者，另一方面，难道没有人觉得这样的先驱者，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɪz] [gɒn] , [ðæt] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd]

and	such	a	pledge	is	gone	,	that	an	avenue	of	benediction	has	been	closed
和	这样的	一个	保证	是	已消失	,	那	一个	大街	的	祝福	有	到过	关闭

,

,

,

这样的承诺已经消失，一条祈福的途径也随之关闭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

and	that	the	world	is	darker	than	it	was	?
和	那	这	世界	是	较暗	比	它	曾是	?

世界比以前更黑暗了?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɒs] ['evə(r)] [diːpə(r)] ,

And	is	the	feeling	of	such	loss	ever	deeper	,
和	是	这	感觉	的	这样的	损失	曾经	更深	,

这种失落感是否愈发强烈?

[ɔː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd][əʊld][eɪdʒ] ,

or	stronger	than	when	a	holy	and	a	sanctified	old	age	,
或者	更强	比	什么时候	一个	圣	和	一个	圣化	老的	年龄	,

或者比神圣而庄严的老年时期更强大，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ðə; ðɪ][dʒ'ɛntləst] ['mɪnɪstriz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] ['preʃəs]

around	which	gathered	the	gentlest	ministries	of	earth	,	and	the	most	precious
大约	哪个	聚集	这	最温柔的	部委	的	地球	,	和	这	最多	宝贵的

[wʌnz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

ones	of	heaven	,
一个	的	天堂	,

世间最温柔的使者和天上最珍贵的使者都聚集于此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gləu] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] [weə(r)] [gɒd][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][kɑːm] ,

and	which	glowed	in	the	high	place	where	God	had	set	it	with	the	calm	,
和	哪个	发光	在	这	高的	地方	在哪里	上帝	有	放	它	和	这	冷静的	,

它静静地闪耀在上帝安置它的高处，

[maɪld]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

mild	glory	of	the	evening	star	,	has	been	taken	away	from	us	,
温和的	荣耀	的	这	晚上	星星	,	有	到过	已采取	离开	从	我们	,

[træns'fɔːmd] ,

transformed	,
转变	,

晚星那柔和的光辉，已被夺走，变了模样。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [aɪz] [kæn; kən][nɒt][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] ?

though	our	eyes	can	not	behold	it	,	into	the	freshness	of	eternal	youth	?
尽管	我们的	眼睛	能	不是	看哪	它	,	进入	这	新鲜	的	永恒	青年	?

即使我们双眼无法看到，也能拥有永恒青春的清新活力吗?

[maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['veɪkənsi] , [ænd; ənd] [lɒs] ,

My	Brethren	,	it	is	with	this	feeling	of	vacancy	,	and	loss	,
我的	弟兄们	,	它	是	和	这	感觉	的	空缺	,	和	损失	,

我的弟兄们，正是带着这种空虚和失落感，

[ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] ['presɪŋ] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	bereavement	pressing	on	my	heart	that	I	come	to	you	to	-	day	,
和	丧亲之痛	紧迫	在	我的	心	那	我	来	到	你	到	-	天	,

我今天来找你，是因为心中充满了悲痛。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnəd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [huːm] [gɒd][hæz; həz]

to	speak	of	our	dear	and	honored	Bishop	and	Father	whom	God	has
到	说话	的	我们的	亲爱的	和	荣幸	主教	和	父亲	谁	上帝	有

['teɪkən][frɒm; frəm][juː 'es] .

taken	from	us	.
已采取	从	我们	.

缅怀我们敬爱的主教和父亲，上帝已将他从我们身边带走。

[aɪ]['ʌtə(r)][nəʊ]['aɪd(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌstəm] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

I	utter	no	idle	word	of	ordinary	custom	when	I	say	,
我	说出	不	闲置的	单词	的	普通的	风俗	什么时候	我	说	,

我说的并非空洞的俗语，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [ə; eɪ][tɑːsk][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt]

that	it	entails	a	task	from	which	,	for	reasons	which	you	know	without
那	它	包含	一个	任务	从	哪个	,	为了	原因	哪个	你	知道	没有

[ðeə(r)] ['steɪtmənt] , [aɪ] [ʃrɪŋk] .

their	statement	,	I	shrink	.
他们的	陈述	,	我	收缩	.

它包含一项任务，出于一些你无需赘述的原因，我对此感到畏惧。

[nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə]

Not	least	among	these	reasons	is	the	feeling	that	it	almost	seems	presumptuous	to
不是	至少	之中	这些	原因	是	这	感觉	那	它	几乎	似乎	放肆	到

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [səʊ] ['fɪtli] ['spəʊkən] ,

add	one	word	to	those	so	fitly	spoken	,
添加	一	单词	到	那些	所以	合适地	说	,

其中最重要的原因之一是，人们觉得在那些已经恰当表达的词语上再添一个字，几乎是一种僭越。

[səʊ] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

so	leaving	nothing	to	be
所以	离开	没有什么	到	是

所以，什么都不留。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[sed] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪʃt] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd]

said	or	even	wished	,	when	the	mourning	multitude	that	gathered	round	our	departed
说	或者	甚至	希望	,	什么时候	这	丧	民众	那	聚集	圆形的	我们的	已离开

['fɑː.ðərz] [bɪə(r)] ,

Father's	bier	,
父亲的	柩	,

当聚集在我们逝去父亲灵柩周围的哀悼人群中，有人说过或希望过，

[meɪd] [æn; ən]['eɪbəl] - ['mɪzˌreɪɪm] [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

made	an	Abel	-	mizraim	indeed	,	of	this	House	of	God	.
制成	一个	亚伯	-	米兹拉伊姆	的确	,	的	这	房子	的	上帝	.

这上帝的殿宇，的确成了亚伯·米兹拉伊姆。

[stɪl] , ['djuːti][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

Still	,	duty	has	seemed	to	demand	this	service	at	my	hands	,
仍然	,	责任	有	似乎	到	要求	这	服务	在	我的	双手	,

然而，职责似乎要求我必须履行这项义务。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [nɜːv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

and	I	have	tried	to	nerve	myself	for	its	discharge	.
和	我	有	尝试	到	神经	我	为了	它是	释放	.

我努力让自己鼓起勇气迎接它的到来。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪz][weə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spəʊkən] ; [hɪə(r)] ,

And	**here**	**,**	**surely**	**,**	**is**	**where**	**any**	**such**	**words**	**should**	**be**	**spoken**	**;**	**here**	**,**
和	这里	,	一定	,	是	在哪里	任何	这样的	字	应该	是	说	;	这里	,

而在这里，无疑正是应该说出这些话的地方；在这里，

[weə(r)] [hiː; hi][wʌns][held]['pɑːstərəl] [tʃɑːdʒ] ; [[biː]] [hɪə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l]

where	**he**	**once**	**held**	**pastoral**	**charge**	**;**	**[**	**B**	**]**	**here**	**,**	**where**	**he**	**came**	**with**	**the**	**faithful**
在哪里	他	一次	握住	牧灵	收费	;	[	B	]	这里	,	在哪里	他	来了	和	这	忠实

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] ;

to	**worship**	**God**	**;**
到	崇拜	上帝	;

他曾担任牧师的地方；[B] 他曾与信徒们一起来到这里敬拜上帝的地方；

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [wen] [laɪf][wɒz; wəz] [endid] .

here	**,**	**where**	**all**	**that**	**remained**	**on**	**earth**	**was**	**brought**	**,**	**when**	**life**	**was**	**ended**	**.**
这里	,	在哪里	全部	那	剩余	在	地球	曾是	带来	,	什么时候	生活	曾是	结束	.

这里，是生命终结时，世间所有遗留之物被带到的地方。

[meɪ] [gɒd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðæt]['aʊə(r)] [kə'mjuːnɪŋ] [hɪə(r)] , [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] !

May	**God**	**be**	**with**	**us**	**all**	**,**	**that**	**our**	**communing**	**here**	**,**	**may**	**be**	**for**	**good**	**!**
可能	上帝	是	和	我们	全部	,	那	我们的	沟通	这里	,	可能	是	为了	好的	!

愿上帝与我们同在，愿我们在此的相聚，带来美好的结果！

[[biː]]

[	**B**	**]**
[	B	]

[B]

['bɪʃəp] [braʊ'nel] [wɒz; wəz]['rektə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['hɑːtfəd] , [frɒm; frəm][dek] . - [tuː; tə]

Bishop	**Brownell**	**was**	**Rector**	**of**	**Christ**	**Church**	**,**	**Hartford**	**,**	**from**	**Dec**	**.**	**1819**	**to**
主教	布朗内尔	曾是	校长	的	基督	教会	,	哈特福德	,	从	12月	.	-	到

[dek] . - .

Dec	**.**	**1820**	**.**
12月	.	-	.

布朗内尔主教于 1819 年 12 月至 1820 年 12 月担任哈特福德基督教堂的牧师。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [tʃɪl] [juː; jʊ] , ['breðrən] ,

I	**will**	**not**	**weary**	**and**	**chill**	**you**	**,**	**Brethren**	**,**
我	将要	不是	厌倦	和	寒意	你	,	弟兄们	,

我不会让你们感到疲倦和寒冷，弟兄们。

[wɪð] [ðəʊz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi]

with	**those**	**ordinary**	**biographical**	**details**	**with**	**the**	**chief**	**of**	**which**	**you**	**are**	**already**
和	那些	普通的	传记	细节	和	这	首席	的	哪个	你	是	已经

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	**,**
熟悉的	,

以及你已经熟悉的关于这位领导人的那些普通传记细节，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['gæðəd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] .

and	**which**	**in**	**another**	**way**	**and**	**place**	**will**	**all**	**be**	**gathered**	**and**	**preserved**	**.**
和	哪个	在	其他	方式	和	地方	将要	全部	是	聚集	和	保存完好	.

而这些都将以另一种方式在其他地方被收集和保存下来。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	**thought**	**that**	**is**	**uppermost**	**in**	**all**	**our**	**minds**	**to**	**-**	**day**	**,**
这	想法	那	是	最上层	在	全部	我们的	思想	到	-	天	,

今天，我们所有人心中最为关注的问题是：

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdli] [mæn] [huːz] [sə'riːn] [əʊld][eɪdʒ][hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪf]

is	that	of	the	godly	man	whose	serene	old	age	has	passed	into	the	heavenly	life
是	那	的	这	敬虔的	男人	谁	安详	老的	年龄	有	通过了	进入	这	天上	生活

;
;
;

是指虔诚之人安详地安享晚年，进入天国生活；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəd] ['prelət] , ['əʊldɪst][ɪn] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [naʊ] ['waɪdli] [spred]

of	the	honored	Prelate	,	oldest	in	consecration	in	all	our	now	widely	spread
的	这	荣幸	主教	,	最老	在	祝圣	在	全部	我们的	现在	广泛	传播

[kə'mjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

尊敬的主教，我们如今已广泛传播的教区中最年长的主教

[huː] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['maɪtə(r)] ,

who	has	laid	down	his	earthly	mitre	,
WHO	有	铺设	向下	他的	尘世的	主教冠	,

他已放下尘世的冠冕，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːdz] [hænd] .

that	he	may	receive	"	a	beautiful	crown	from	the	Lord's	hand	.
那	他	可能	收到	"	一个	美丽的	王冠	从	这	主场	手	.

使他能从主手中领受"美丽的冠冕"。

" [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz] [fʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] ;

"	His	early	life	was	full	with	the	promise	of	the	later	;
"	他的	早期的	生活	曾是	满的	和	这	承诺	的	这	之后	;

"他的早年生活充满了对未来美好生活的憧憬；

[ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mænhʊd] .

the	youth	was	the	fair	pledge	of	the	coming	manhood	.
这	青年	曾是	这	公平的	保证	的	这	未来	男子气概	.

青年是未来成年的美好预兆。

[tuː] [θɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [stænd][aʊt]

Two	things	,	as	it	seems	to	me	,	stand	out
二	事物	,	作为	它	似乎	到	我	,	站立	出去

在我看来，有两件事尤为突出。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnəns] [ðæt] ['tʃælɪndʒɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

from	these	early	years	with	a	prominence	that	challenges	attention	.
从	这些	早期的	年	和	一个	显赫地位	那	挑战	注意力	.

从这些早期岁月起，他就展现出引人注目的突出地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɜːst] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['smuːðɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz]

There	was	,	first	,	the	same	gentle	,	thoughtful	kindness	,	smoothing	difficulties
那里	曾是	,	第一的	,	这	相同的	温和的	,	周到	仁慈	,	平滑	困难

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [piːs] ,

and	restoring	harmony	and	peace	,
和	恢复	和谐	和	和平	,

首先，他们展现了同样的温柔体贴的善意，化解了困难，恢复了和谐与安宁。

[ðæt] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][səʊ] [mɑːkt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)]['kærəktə(r)] .

that	developed	into	so	marked	an	element	of	the	later	character	.
那	发达	进入	所以	标记	一个	元素	的	这	之后	特点	.

这逐渐发展成为其后期性格中一个非常显著的特征。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːsmeɪkə(r)] ;

He	was	known	among	his	fellows	,	even	then	,	as	a	peacemaker	;
他	曾是	已知	之中	他的	伙伴们	,	甚至	然后	,	作为	一个	和平缔造者	;

即使在当时，他也以和平缔造者而闻名于同伴之中；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈfekʃn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kiːn] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	very	appellation	which	boyish	affection	,	with	the	keen	instinct	that	it
和	这	非常	称谓	哪个	男孩气	感情	,	和	这	敏锐的	本能	那	它

[ˈɒf(ə)n] [ʃəʊz] ,

often	shows	,
经常	演出	,

以及男孩那种带着敏锐直觉的爱慕之情所表达的那种称呼，

[bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɪm] , [mɑːrks][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [fɔːst] [ɪtˈself][ɒn][ðə; ðɪ]

bestowed	upon	him	,	marks	the	way	in	which	this	characteristic	forced	itself	on	the
授予	之上	他	,	标记	这	方式	在	哪个	这	特征	强制	本身	在	这

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

赋予他的这一特质，标志着这一特质如何引人注目。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)]['ræpɪd][ænd; ənd] ['redi] [əˈkwaɪəm(ə)nt]

But	there	was	,	besides	,	that	capacity	for	rapid	and	ready	acquirement
但	那里	曾是	,	除了	,	那	容量	为了	迅速的	和	准备好	取得

[ænd; ənd] [ˌædæpˈteɪʃn] ,

and	adaptation	,
和	适应	,

但除此之外，还有快速、迅速地获取和适应的能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [treɪs] [səʊ] ['klɪəli] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

which	we	trace	so	clearly	in	after	years	.
哪个	我们	痕迹	所以	清楚地	在	后	年	.

多年以后，我们仍然能清晰地看到这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

At	the	age	of	fifteen	,
在	这	年龄	的	十五	,

十五岁时，

[wen] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ]

when	as	yet	he	had	received	no	other	education	than	that	afforded	by
什么时候	作为	然而	他	有	已收到	不	其他	教育	比	那	提供	经过

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] ['kʌntri] [skuːl] ,

a	common	country	school	,
一个	常见的	国家	学校	,

当时他除了在普通乡村学校接受教育外，没有接受过其他任何教育。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

he	took	charge	of	a	school	himself	,	and	as	he	says	,
他	采取	收费	的	一个	学校	他自己	,	和	作为	他	说道	,

他亲自接管了一所学校，正如他所说，

— [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ['mɒdəsti] — " [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

—	with	characteristic	modesty	—	"	succeeded	in	securing	the	respect	of	his	former
—	和	特征	谦逊	—	"	成功了	在	确保	这	尊重	的	他的	以前的

[ˈskuːlmeɪt] .

schoolmates	.
同学	.

他以一贯的谦逊赢得了昔日同学的尊重。

" [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mɑːkt] ['kwɒlətiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndəf(ə)l] ['bæləns] ,
" **Who** **can** **doubt** **that** **the** **same** **marked** **qualities** **,** **the** **same** **wonderful** **balance** **,**
" WHO 能 怀疑 那 这 相同的 标记 品质 , 这 相同的 精彩的 平衡 ,

谁能怀疑，同样的显著品质，同样的完美平衡，

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpət] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
that **made** **his** **Episcopate** **all** **it** **was** **,**
那 制成 他的 主教 全部 它 曾是 ,

正是这些因素成就了他辉煌的主教生涯。

[wɜːkt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][səʊ] [kən'træktɪd] [fiːld] [ɒv; əv]['djuːti] ?
worked **the** **same** **result** **in** **this** **so** **difficult** **and** **so** **contracted** **field** **of** **duty** **?**
工作 这 相同的 结果 在 这 所以 难的 和 所以 合同 场地 的 责任 ?

在这个如此艰难且竞争如此激烈的领域，也能取得同样的效果吗?

[huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Who **does** **not** **believe** **that** **he** **might** **have** **spoken** **of** **affection** **as** **well** **as**
WHO 做 不是 相信 那 他 可能 有 说 的 感情 作为 出色地 作为
[ɒv; əv] [rɪ'spekt] ?
of **respect** **?**
的 尊重 ?

谁不认为他可能既表达了爱意，也表达了尊重呢?

[huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
Who **does** **not** **see** **the** **foreshadowing** **of** **the** **man** **in** **this** **little** **picture** **of** **the** **boy's**
WHO 做 不是 看 这 铺垫 的 这 男人 在 这 小的 图片 的 这 男孩们
['evri] [deɪ] [laɪf] ?
every **day** **life** **?**
每一个 天 生活 ?

谁能从这幅描绘男孩日常生活的小画中，看出对未来男人的预示呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti][ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
It **was** **not** **till** **he** **had** **nearly** **reached** **his** **majority** **that** **he** **decided** **to**
它 曾是 不是 直到 他 有 几乎 达到 他的 多数 那 他 决定 到
['entə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [laɪf] .
enter **on** **a** **collegiate** **life** **.**
进入 在 一个 大学 生活 .

直到他快成年时，他才决定开始大学生活。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðen] [hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] - [taɪm] .
then **his** **preparation** **was** **all** **made** **in** **less** **than** **two** **years** **'** **time** **.**
然后 他的 准备 曾是 全部 制成 在 较少的 比 二 年 - 时间 .

然后，他所有的准备工作都是在不到两年的时间内完成的。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['heɪsti] , [pætʃt] - [ʌp][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
Nor **could** **it** **have** **been** **a** **hasty** **,** **patched** **-** **up** **preparation** **;**
也不 可以 它 有 到过 一个 仓促 , 已修补 - 向上 准备 ;

也不可能是仓促拼凑的准备工作;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['li:də(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [laɪf]

for	he	held	his	place	as	a	leader	still	,	and	when	his	college	life
为了	他	握住	他的	地方	作为	一个	领导者	仍然	,	和	什么时候	他的	大学	生活

[wɒz; wəz] [endid] ,

was	ended	,
曾是	结束	,

因为他仍然保持着领导者的地位，即使大学生涯结束后也是如此。

[stʊd] [fɜ:st] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

stood	first	among	his	fellows	.
站立	第一的	之中	他的	伙伴们	.

在同伴中名列第一。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [j'iəz] ; [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Such	were	the	marks	of	his	early	years	;	how	full	of	promise	for	,
这样的	是	这	标记	的	他的	早期的	年	;	如何	满的	的	承诺	为了	,

这就是他早年的经历；多么充满希望啊！

[haʊ] [ɪg'zæktli] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] , [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][wʌnz] .

how	exactly	answered	by	,	his	future	ones	.
如何	确切地	回答	经过	,	他的	未来	一个	.

他未来的答案究竟是什么？

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [endid] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɜ:k] [keɪm] [nekst] ,

The	years	of	preparation	ended	,	the	choice	of	the	life	work	came	next	,
这	年	的	准备	结束	,	这	选择	的	这	生活	工作	来了	下一个	,

多年的准备结束了，接下来就是选择毕生事业了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

and	this	was	to	be	the	work	of	the	Ministry	;
和	这	曾是	到	是	这	工作	的	这	部	;

而这项工作将由该部负责；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['tɜ:nɪŋ] .

for	to	that	his	heart	and	purpose	had	long	been	turning	.
为了	到	那	他的	心	和	目的	有	长的	到过	转弯	.

因为他的心和目标早已转向此。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪst] [plænz] [bi:n] ['kærid] [aʊt] , [hi:; hi] [wʊd] , ['prɒbəbli] ,

Had	his	earliest	plans	been	carried	out	,	he	would	,	probably	,
有	他的	最早	计划	到过	携带	出去	,	他	会	,	大概	,

如果他最初的计划得以实施，他很可能会.....

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['leɪbəd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [kə'mju:niən] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ,

have	lived	and	labored	in	another	Communion	than	our	own	,
有	居住地	和	辛勤劳作	在	其他	圣餐	比	我们的	自己的	,

他们曾在与我们不同的教会中生活和工作过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [neɪm] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['meməri] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['aʊəz] .

and	his	honored	name	and	fragrant	memory	could	never	have	been	ours	.
和	他的	荣幸	姓名	和	香	记忆	可以	绝不	有	到过	我们的	.

他那令人尊敬的名字和美好的回忆，永远不可能属于我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ][treɪn] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [səʊ] ['mænɪfestli] ['ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði]

But	now	began	a	train	of	circumstances	,	so	manifestly	ordered	by	the
但	现在	开始	一个	火车	的	情况	,	所以	显然	订购	经过	这

['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] ,

Providence	of	God	,
普罗维登斯	的	上帝	,

但接下来发生的一系列事情，显然都是上帝的旨意安排的。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] , [neɪ] ['rɑːðə(r)] ,

that	we	can	scarcely	refuse	to	see	in	them	,	nay	rather	,
那	我们	能	几乎	拒绝	到	看	在	他们	,	不	相当	,

我们几乎无法否认这一点，不，更确切地说，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] ,

that	we	may	rejoice	to	see	in	them	,
那	我们	可能	麾	到	看	在	他们	,

以便我们能够欣喜地看到他们，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'reɪndʒd] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd]

the	divinely	arranged	training	for	the	great	work	for	which	God	had
这	神圣地	安排	训练	为了	这	伟大的	工作	为了	哪个	上帝	有

[ə'pɔɪntɪd] [hɪm] .

appointed	him	.
任命	他	.

这是神为他安排的伟大工作而进行的训练。

[waɪl] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv][prɪ'pærət(ə)ri] ['stʌdi] ,

While	yet	in	his	course	of	preparatory	study	,
尽管	然而	在	他的	课程	的	预备	学习	,

当时他还在预科学习阶段，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [səʊ] ['meni] [men] ,

he	found	himself	brought	face	to	face	with	that	question	which	has	met	so	many	men	,
他	成立	他自己	带来	脸	到	脸	和	那	问题	哪个	有	遇见	所以	许多	男人	,

他发现自己不得不面对那个困扰过无数人的问题。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] , [wen] [pə'sjuːd] , [wɪð] [wʌn] [rɪ'zʌlt] ,

and	almost	always	,	when	pursued	,	with	one	result	,
和	几乎	总是	,	什么时候	追击	,	和	一	结果	,

而且几乎每次追问，结果都只有一个：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

the	question	as	to	the	organization	and	framework	of	the	Church	of	Christ	.
这	问题	作为	到	这	组织	和	框架	的	这	教会	的	基督	.

关于基督教会的组织和架构的问题。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['keəflnəs] .

He	paused	upon	it	with	his	wonted	carefulness	.
他	暂停	之上	它	和	他的	惯常	谨慎	.

他像往常一样谨慎地停顿了一下。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri][aɪ] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

result	of	his	enquiry	I	give	in	his	own	words	.
结果	的	他的	询问	我	给	在	他的	自己的	字	.

我将他调查的结果用他自己的话复述如下。

" [ˌaɪ 'tiː][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][njuː]['æspekt][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

"	It	unfolded	to	me	a	new	aspect	of	Christianity	.
"	它	展开	到	我	一个	新的	方面	的	基督教	.

它向我展现了基督教的一个新层面。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli]

The	discovery	afforded	me	unspeakable	relief	;	but	it	was	necessarily
这	发现	提供	我	无法形容	宽慰	;	但	它	曾是	一定

[ə'tendɪd] [wɪð] ['meni] [rɪ'grets] .

attended	with	many	regrets	.
参加	和	许多	遗憾	.

这一发现让我如释重负；但同时也必然伴随着许多遗憾。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][nəʊ] ['ɪntɪmət] [frend] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] ,

I	had	no	relative	,	and	no	intimate	friend	connected	with	the	Episcopal	Church	,
我	有	不	相对的	,	和	不	亲密的	朋友	连接	和	这	圣公会	教会	,

我没有亲戚，也没有亲密的朋友与圣公会有关。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	I	seemed	to	be	left	alone	in	the	world	,	in	regard	to	my	religious
和	我	似乎	到	是	左边	独自的	在	这	世界	,	在	看待	到	我的	宗教

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

就我的宗教信仰而言，我似乎在这个世界上成了孤家寡人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	cross	,	but	he	did	not	shrink	from	it	.
"	它	曾是	一个	叉	,	但	他	做过	不是	收缩	从	它	.

“那是一场苦难，但他没有退缩。”

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	determined	to	take	time	for	a	final	decision	.
他	决定	到	拿	时间	为了	一个	最终的	决定	.

他决定花些时间做最终决定。

[dʒʌst] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]

Just	then	—	it	was	in	1805	—	he	was	called	to	undertake	the	duties	of
只是	然后	—	它	曾是	在	-	—	他	曾是	称为	到	承担	这	职责	的

[kə'liːdʒiət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

collegiate	instruction	,
大学	操作说明	,

就在那时——那是1805年——他被召去承担大学教学的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	call	came	in	such	a	form	that	he	would	not	refuse	it	.
和	这	称呼	来了	在	这样的	一个	形式	那	他	会	不是	拒绝	它	.

而且，这个邀请的方式让他无法拒绝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] [ðen] ,

He	could	not	have	dreamed	of	all	its	bearings	then	,
他	可以	不是	有	梦见	的	全部	它是	轴承	然后	,

当时他不可能预料到这一切的影响。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [step][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][led][ɒn]

but	we	can	see	that	this	was	another	step	by	which	he	was	led	on
但	我们	能	看	那	这	曾是	其他	步	经过	哪个	他	曾是	引领	在

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ][gəʊl] ,

towards	a	goal	,
向	一个	目标	,

但可以看出，这是他朝着目标迈出的又一步。

[haʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [naʊ] [tuː; tə][juː 'es] !

how	invisible	then	to	him	,	how	bright	and	glorious	now	to	us	!
如何	无形的	然后	到	他	,	如何	明亮的	和	辉煌	现在	到	我们	!

那时他是多么的不可见，如今对我们来说又是多么的光辉灿烂!

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk][laɪf] ,

In	his	academic	life	,
在	他的	学术的	生活	,

在他的学术生涯中，

[wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [nəʊts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ðæt] [ai] [pɔːzd] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

we	trace	the	same	great	notes	of	character	that	I	paused	on	in	his	youth	.
我们	痕迹	这	相同的	伟大的	笔记	的	特点	那	我	暂停	在	在	他的	青年	.

我们从他年轻时我曾驻足观察的那些优秀性格特征中找到了相同的线索。

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [rɪ'membə(r)] [jet] ,

How	many	are	there	who	remember	yet	,
如何	许多	是	那里	WHO	记住	然而	,

现在还有多少人记得?

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɜːs] , [tuː; tə]['betə(r)]

the	gentle	ways	in	which	he	won	the	turbulent	and	the	perverse	,	to	better
这	温和的	方式	在	哪个	他	韩元	这	湍流	和	这	变态	,	到	更好的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

他以温和的方式赢得了桀骜不驯之人，使他们走向了更好的未来;

[ðə; ði]['iːv(ə)n]['dʒentlə(r)] [weɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][ɒn] [ðəʊz] [huːz] [steps][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd]

the	even	gentler	ways	,	in	which	he	led	on	those	whose	steps	were	ordered
这	甚至	更温和	方式	,	在	哪个	他	引领	在	那些	谁	步骤	是	订购

['raɪtli] ;

rightly	;
没错	;

他以更加温和的方式，引领那些步调正确的人;

[ðə; ði] ['meni] [huːm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [wen] [ðeɪ]

the	many	whom	he	lifted	up	when	they	were	down	,	and	cheered	when	they
这	许多	谁	他	抬起	向上	什么时候	他们	是	向下	,	和	欢呼	什么时候	他们

[di'spɔnd] .

desponded	.
沮丧的	.

他曾帮助许多失落的人重新振作，在沮丧的人失落时给予他们鼓励。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːdə] [fiːld] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][reɪndʒ] ,

And	here	too	,	in	a	broader	field	and	with	a	wider	range	,
和	这里	也	,	在	一个	更广泛	场地	和	和	一个	更广泛	范围	,

而且在这里，在更广泛的领域和更广泛的范围内，

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃn] [geɪnd] [freʃ] ['traɪʌmfs] .

his	powers	of	acquirement	and	adaptation	gained	fresh	triumphs	.
他的	权力	的	取得	和	适应	获得	新鲜的	胜利	.

他的学习和适应能力取得了新的胜利。

[ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [nɒt]

In	three	different	departments	of	instruction	,	not
在	三	不同的	部门	的	操作说明	,	不是

在三个不同的教学部门，并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['dɪfrənt] ['mɪəli] , [bʌt; bət] [daɪ'vɜːs] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] ['leɪbəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbəd] [wel] .

different	**merely**	**,**	**but**	**diverse**	**also**	**,**	**he**	**labored**	**,**	**and**	**he**	**labored**	**well**	**.**
不同的	仅仅	,	但	各种各样的	还	,	他	辛勤劳作	,	和	他	辛勤劳作	出色地	.

他不仅与众不同，而且各有千秋，他辛勤工作，而且工作出色。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [wɔːlz] .

He	**filled**	**a**	**large**	**place**	**beyond**	**the**	**College**	**walls**	**.**
他	已填	一个	大的	地方	超过	这	大学	墙壁	.

他在学院之外也占据了很大的地位。

[ɪn] ['meni] [laɪnz] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] , [huː] [njuː] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][æn; ən]

In	**many**	**lines**	**of**	**activity**	**and**	**labor**	**,**	**where**	**we**	**,**	**who**	**knew**	**him**	**only**	**as**	**an**
在	许多	线条	的	活动	和	劳动	,	在哪里	我们	,	WHO	知道	他	仅有的	作为	一个

[ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

ecclesiastic	**,**
牧师	,

在许多活动和劳动领域，我们这些只知道他是一位神职人员的人，都发现他涉猎广泛。

[kæn; kən] ['hɑːdli] ['fænsi][hɪm] , [hiː; hi] [geɪnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

can	**hardly**	**fancy**	**him**	**,**	**he**	**gained**	**respect**	**and**	**confidence**	**.**
能	几乎	想要	他	,	他	获得	尊重	和	信心	.

虽然很难对他产生好感，但他赢得了尊重和信任。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['meni] ['saɪdɪd][mæn] ; [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['veərid] ['kʌltʃə(r)] ;

And	**all**	**this**	**made**	**him**	**a**	**many**	**sided**	**man**	**;**	**gave**	**him**	**a**	**varied**	**culture**	**;**
和	全部	这	制成	他	一个	许多	侧面	男人	;	给予	他	一个	多种多样	文化	;

这一切使他成为一个多才多艺的人；赋予了他多元的文化背景；

[ɐd'ɔːnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ə'kwaiəmənt] ; [wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

adorned	**and**	**fitted**	**him**	**with**	**diversified**	**acquirements**	**;**	**was**	**,**	**in**	**short**	**,**
装饰	和	适配	他	和	多元化	收购	;	曾是	,	在	短的	,

为他装扮并赋予他各种各样的才能；简而言之，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɜːθli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl][laɪf] [wɜːk] .

a	**noble**	**earthly**	**preparation**	**for**	**what**	**was**	**to**	**be**	**his**	**real**	**life**	**work**	**.**
一个	高贵	尘世的	准备	为了	什么	曾是	到	是	他的	真实的	生活	工作	.

这是他为毕生真正的事业所做的崇高的尘世准备。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][stænd][baɪ][hɪm][ə'mɪdst] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['leibə] [ænd; ənd] [ðiːz]

And	**now**	**,**	**as**	**we**	**stand**	**by**	**him**	**amidst**	**these**	**accumulated**	**labors**	**and**	**these**
和	现在	,	作为	我们	站立	经过	他	在……之中	这些	积累	劳动	和	这些

['gæðərɪŋ] ['ɑːnərz] ,

gathering	**honors**	**,**
采集	荣誉	,

而现在，当我们站在他身边，见证他积累的辛勤劳动和不断获得的荣誉时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə][ɑːsk] , [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [faʊnd] [ðæt] [laɪf] [wɜːk] ?

we	**are**	**fain**	**to**	**ask**	**,**	**have**	**we**	**not**	**found**	**that**	**life**	**work**	**?**
我们	是	欣然	到	问	,	有	我们	不是	成立	那	生活	工作	?

我们很想问，难道我们还没有找到毕生追求的事业吗?

[səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

So	**we**	**should**	**think**	**.**
所以	我们	应该	思考	.

所以我们应该思考。

[səʊ] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] .

So	**,**	**perhaps**	**,**	**he**	**thought**	**.**
所以	,	也许	,	他	想法	.

所以，或许是这样，他想。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

Yet	it	was	not	so	.
然而	它	曾是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] , ['pɔɪntɪd] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

His	convictions	,	as	has	already	been	said	,	pointed	him	to	our	own	Church	,
他的	定罪	,	作为	有	已经	到过	说	,	尖	他	到	我们的	自己的	教会	,

如前所述，他的信念使他归向了我们自己的教会。

[æz; əz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rest] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]

as	the	home	of	his	rest	;	but	he	had	never	yet	come	in	contact	with
作为	这	家	的	他的	休息	;	但	他	有	绝不	然而	来	在	接触	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

将其视为他安息之所；但他尚未真正接触过它。

[nɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] .

nor	had	it	been	presented	to	him	as	a	living	reality	.
也不	有	它	到过	呈现	到	他	作为	一个	活的	现实	.

也没有人把它当作现实呈现给他看。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

At	last	,	in	God's	providence	,	after	years	had	gone	by	,
在	最后的	,	在	神的	普罗维登斯	,	后	年	有	已消失	经过	,

最终，在上帝的眷顾下，多年过去之后，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz] [jet] ,

an	event	occurred	which	brought	him	into	relations	with	those	to	whom	,	as	yet	,
一个	事件	发生	哪个	带来	他	进入	关系	和	那些	到	谁	,	作为	然而	,

发生了一件事，使他与那些此前一直不认识的人建立了联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

he	had	been	a	stranger	.
他	有	到过	一个	陌生人	.

他曾是个陌生人。

[ðæt] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn] - .

That	event	was	his	marriage	in	1811	.
那	事件	曾是	他的	婚姻	在	-	.

那件事指的是他1811年的婚礼。

[æz; əz][ai]['ʌtə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðeə(r)] ['kɒmz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

As	I	utter	these	words	,	there	comes	,	I	am	sure	,
作为	我	说出	这些	字	,	那里	来	,	我	是	当然	,

当我说出这些话的时候，我确信，就会有.....

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz][æz; əz][ðeə(r)] [dʌz] [tuː; tə][maɪn] ,

to	your	minds	as	there	does	to	mine	,
到	你的	思想	作为	那里	做	到	矿	,

你们的想法和我的想法一样，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [də'mestɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [brɔːt]

the	picture	of	that	domestic	life	which	for	more	than	half	a	century	brought
这	图片	的	那	国内的	生活	哪个	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	带来

[tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] ,

to	our	departed	Father	,
到	我们的	已离开	父亲	,

那幅描绘了我们已故父亲半个多世纪以来所经历的家庭生活的画面，

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] ['reəli] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][mæn] ; [ðæt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]

a	happiness	that	rarely	falls	to	the	lot	of	man	;	that	affection	of
一个	幸福	那	很少	瀑布	到	这	很多	的	男人	;	那	感情	的

那是人类难得一遇的幸福；那是对.....的爱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['glædən] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

wife	and	children	which	gladdened	his	manhood	,
妻子	和	孩子们	哪个	高兴	他的	男子气概	,

妻子和孩子让他重拾男子气概，这让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [welθ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

and	watched	with	such	lavish	wealth	of	tenderness	over	his	declining	years	.
和	观看	和	这样的	奢华的	财富	的	压痛	超过	他的	下降	年	.

并以无比的温柔和关怀陪伴他走完晚年。

[wi:; wi][ɔ:l] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [lʌv] [wɪð]

We	all	saw	it	living	in	and	lighting	up	the	household	,	and	meeting	love	with
我们	全部	锯	它	活的	在	和	灯光	向上	这	家庭	,	和	会议	爱	和

['ɑ:nsərɪŋ] [lʌv] ;

answering	love	;
回答	爱	;

我们都亲眼目睹了它融入家庭生活，点亮家庭，并以爱回应爱；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊəd] [sʌtʃ] ['kɒnstənt]

and	I	saw	it	as	it	watched	the	dying	bed	,	and	showered	such	constant
和	我	锯	它	作为	它	观看	这	垂死	床	,	和	淋浴	这样的	持续的

['mɪnɪstriz] ,

ministries	,
部委	,

我亲眼目睹它守护着垂死的病人，并不断地给予关怀和帮助。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['ɔ:ləʊst] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði][ˌri:'ju:niən][ɒv; əv] [ðəʊz] [hoʊmz] [ɪn]

that	it	seemed	to	almost	anticipate	on	earth	the	reunion	of	those	homes	in
那	它	似乎	到	几乎	预料	在	地球	这	团圆	的	那些	房屋	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

这似乎预示着天国中那些家庭将在人间重聚。

[weə(r)] [deθ] [ænd; ənd][peɪn] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [gɒd] [waɪps] [ə'weɪ] [ɔ:l] [tɪəz]

where	death	and	pain	may	never	come	,	and	where	God	wipes	away	all	tears
在哪里	死亡	和	疼痛	可能	绝不	来	,	和	在哪里	上帝	湿巾	离开	全部	眼泪

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

那里没有死亡和痛苦，上帝将永远擦干所有的眼泪。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðɪs] — [ɪ'nʌf] , [tu:] [mʌtʃ] , [pə'hæps] ,

But	I	may	not	dwell	on	this	—	enough	,	too	much	,	perhaps	,
但	我	可能	不是	住	在	这	—	足够的	,	也	很多	,	也许	,

但我可能不会过多地纠结于此——或许太多了，不够。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

to	touch	it	—	and	I	return	to	other	things	.
到	触碰	它	—	和	我	返回	到	其他	事物	.

触摸它——然后我又去做其他事了。

[ðə; ði] [nju:] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'wəʊk] [əʊld] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] ,

The	new	companionships	awoke	old	thoughts	and	convictions	,
这	新的	友谊	醒来	老的	想法	和	定罪	,

新的友谊唤醒了旧有的想法和信念。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fə'gɒtn] [æz; əz] [leɪd] [ə'saɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['weɪti] ['dju:tiz] .

not	so	much	forgotten	as	laid	aside	under	the	pressure	of	instant	and	weighty	duties	.
不是	所以	很多	被遗忘的	作为	铺设	旁边	在下面	这	压力	的	立即的	和	重	职责	.

与其说是被遗忘，不如说是在紧迫而繁重的任务压力下被搁置了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θred] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ,

And	now	the	thread	was	taken	up	once	more	,	and	the	result	of	prayer	and	study	was	,
和	现在	这	线	曾是	已采取	向上	一次	更多的	,	和	这	结果	的	祷告	和	学习	曾是	,

现在，这个话题再次被提起，经过祈祷和学习，最终的结果是：

[ðæt] [ɪn] - , [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃ] [[si:]] [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpə(r)] ,

that	in	1813	,	in	that	ancient	Church	[	C	]	where	for	some	time	he	had	been	a	worshipper	,
那	在	-	,	在	那	古老的	教会	[	C	]	在哪里	为了	一些	时间	他	有	到过	一个	崇拜者	,

1813年，在那座他曾做礼拜一段时间的古老教堂[C]里，

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['tʃerɪʃt] ['memərɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [laɪf] ,

a	Church	with	which	are	associated	the	dearest	and	most	cherished	memories	of	my	own	ministerial	life	,
一个	教会	和	哪个	是	联系	这	亲爱的	和	最多	珍爱	回忆	的	我的	自己的	部长	生活	,

这座教堂承载着我牧师生涯中最珍贵、最美好的回忆。

['aʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['həʊli] ['bæptɪzəm] " [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] ,

our	Father	was	made	in	Holy	Baptism	"	a	member	of	Christ	,	the	child	of	God	,
我们的	父亲	曾是	制成	在	圣	洗礼	"	一个	成员	的	基督	,	这	孩子	的	上帝	,

我们的父在圣洗礼中成为“基督的肢体，上帝的儿女”，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	an	inheritor	of	the	kingdom	of	Heaven	.
和	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	.

并且是天国的继承人。

" [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [skeəs] [ə; eɪ] [wi:k] ;

"	His	confirmation	followed	at	an	interval	of	scarce	a	week	;
"	他的	确认	随后	在	一个	间隔	的	稀少	一个	星期	;

“他的任命在不到一周的时间内就得到了确认；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .

and	then	all	his	leisure	time	was	given	to	the	study	of	Theology	.
和	然后	全部	他的	闲暇	时间	曾是	给定	到	这	学习	的	神学	.

然后，他把所有空闲时间都用来研究神学。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Three years later , he knelt to receive
三 年 之后 , 他 跪下 到 收到

三年后，他跪下接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [hændz][ɒv; əv]['həʊbɑːt] , [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [ɒv; əv]
at the honored hands of Hobart , his warrant to serve in the lowest of
在 这 荣幸 双手 的 霍巴特 , 他的 保证 到 服务 在 这 最低 的
[ðə; ðɪ]['həʊli] ['ɔːdərs] ,
the Holy Orders ,
这 圣 订单 ,

在霍巴特的授意下，他获得了在圣职最低层服务的机会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [gʊd] [dɪ'griː] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and in the same year was advanced to the " good degree " of the
和 在 这 相同的 年 曾是 先进的 到 这 " 好的 程度 " 的 这
['priːsthʊd] .
Priesthood .
圣职 .

同年晋升为“优秀”圣职人员。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , [skə'nektədi] , [en] . [waɪ] .
St . George's , Schenectady , N . Y .
英石 . 乔治的 , 斯克内克塔迪 , N . 是 .

纽约州斯克内克塔迪市圣乔治教堂

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd][səʊ]
And now he has gained the condition of life to which God had so
和 现在 他 有 获得 这 状况 的 生活 到 哪个 上帝 有 所以
['klɪəli] [kɔːld] [hɪm] ;
clearly called him ;
清楚地 称为 他 ;

现在他已经获得了上帝明确呼召他去获得的生命状态；

[ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [weə(r)] ['leibə] ,
though of the field where labors ,
尽管 的 这 场地 在哪里 劳动 ,

尽管在劳动的领域，

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ʃæl; ʃəl]['gædə(r)] [raʊnd] [hɪm][hiː; hi][kæn; kən][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] .
responsibilities and honors shall gather round him he can not even dream .
职责 和 荣誉 将 收集 圆形的 他 他 能 不是 甚至 梦 .

责任和荣誉将如潮水般涌来，他做梦都想不到。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['leibə][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] ['skætəd] , ['fiːb(ə)l] ['pæriʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]
His earliest ministerial labors were among scattered , feeble parishes in the
他的 最早 部长 劳动 是 之中 疏散 , 微弱 教区 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'liːdʒiət] ['djuːtiz] ;
neighborhood of his collegiate duties ;
邻里 的 他的 大学 职责 ;

他最早的牧师工作是在他大学就读期间附近一些零散的、较为弱小的教区进行的；

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['ɔ:dərɪŋ] — [hi:; hi]

and	here	—	another	instance	it	seems	to	me	of	providential	ordering	—	he
和	这里	—	其他	实例	它	似乎	到	我	的	天意	订购	—	他

['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] .

learned	much	that	was	to	be	of	use	in	coming	years	.
学习	很多	那	曾是	到	是	的	使用	在	未来	年	.

在这里——在我看来，这又是天意安排的又一个例子——他学到了很多在未来几年里有用的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][jɪə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:tʃ] , [nju:] [jɔ:k] ,

For	one	year	the	venerable	parish	of	Trinity	Church	,	New	York	,
为了	一	年	这	可敬	教区	的	三位一体	教会	,	新的	约克	,

纽约圣三一教堂这个受人尊敬的教区，在一年的时间里，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] [wɜ:k] , — [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld]

was	the	scene	of	his	pastoral	work	,	—	he	thought	,	he	has	often	told
曾是	这	场景	的	他的	牧灵	工作	,	—	他	想法	,	他	有	经常	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

那是他从事牧灵工作的地方——他曾多次这样告诉我——他认为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] —

it	was	to	be	his	resting	place	for	life	—
它	曾是	到	是	他的	休息	地方	为了	生活	—

那里将成为他终老的安息之地——

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [træns'fə:d] ['hɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 27th [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

and	then	he	was	transferred	hither	;	and	on	the	27th	day	of	October	,
和	然后	他	曾是	转移	这里	;	和	在	这	27th	天	的	十月	,

然后他就被调到这里；10月27日，

- , [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

1819	,	a	day	long	to	be	gratefully	remembered	in	this	Diocese	,
-	,	一个	天	长的	到	是	感激不尽	记得	在	这	教区	,

1819年，对于本教区而言，这是一个值得感恩铭记的日子。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kənsə,kreitid] [θɜ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɜ:k] [wɒz; wəz]

he	was	consecrated	third	Bishop	of	Connecticut	,	and	the	life	work	was
他	曾是	已祝圣的	第三	主教	的	康涅狄格州	,	和	这	生活	工作	曾是

[ri:tʃt] [æt; ət][lɑ:st] .

reached	at	last	.
达到	在	最后的	.

他被祝圣为康涅狄格州第三任主教，毕生事业终于圆满完成。

[kəm'pærətɪvli] [fju:] [kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] [naʊ] .

Comparatively	few	can	go	back	to	that	day	now	.
比较	很少	能	去	后退	到	那	天	现在	.

如今，能回到那个时代的人寥寥无几。

[tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [i'mə:dʒ] ['dɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi]

To	most	of	us	it	emerges	dimly	from	the	past	as	something	we
到	最多	的	我们	它	出现	依稀	从	这	过去的	作为	某物	我们

[nəʊ] [ə'baʊt] ,

know	about	,
知道	关于	,

对我们大多数人来说，它就像是从过去模糊浮现出来的一样，是我们有所了解的事物。

['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] .

only	by	the	hearing	of	the	ear	.
仅有的	经过	这	听力	的	这	耳朵	.

只能通过耳朵听见。

['aʊə(r)]['əʊldɪst] ['lɪvɪŋ] ['prelit] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] - .

Our	oldest	living	Prelates	come	no	nearer	to	it	than	1832	.
我们的	最老	活的	主教们	来	不	更近	到	它	比	-	.

我们现存最年长的教士的生卒年份最接近1832年。

[ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [stʊd] [ðə; ði] [braɪt] [spɒt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kə'nekt] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] .

It	long	stood	the	bright	spot	that	seemed	to	connect	us	with	the	earlier	days	.
它	长的	站立	这	明亮的	点	那	似乎	到	连接	我们	和	这	早些时候	天	.

它长期以来一直是连接我们与过去时光的亮点。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[naʊ] [ðæt] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ɪz] [gɒn] ,

now	that	its	living	light	is	gone	,
现在	那	它是	活的	光	是	已消失	,

如今它的生命之光已然消逝，

['hɪstri; 'hɪstəri] [kleɪmz] [ðə; ði] [j'iəz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][səʊ][nɪə(r)][ˌju: 'es] ,

history	claims	the	years	down	to	a	period	so	near	us	,
历史	索赔	这	年	向下	到	一个	时期	所以	靠近	我们	,

历史记载，时间可以追溯到离我们如此之近的时期。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tld] [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

that	we	are	startled	as	we	think	of	it	.
那	我们	是	惊慌	作为	我们	思考	的	它	.

想到这一点，我们都感到震惊。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ['ni:dɪd] , [ðen] ,

The	Church	in	this	Diocese	needed	,	then	,
这	教会	在	这	教区	需要	,	然后	,

因此，该教区的教会需要.....

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:m] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] [sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

the	very	man	whom	God	in	his	gracious	goodness	sent	to	it	.
这	非常	男人	谁	上帝	在	他的	亲切	善良	发送	到	它	.

正是上帝出于慈悲和良善差遣到那里去的人。

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] [hæd; həd] [bi:n] ['veɪkənt][sɪks] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['bɪʃəp] .

The	Episcopate	had	been	vacant	six	years	from	the	death	of	the	second	Bishop	.
这	主教	有	到过	空缺	六	年	从	这	死亡	的	这	第二	主教	.

自第二任主教去世后，主教职位空缺了六年。

[nɒt] [ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [wɜ:(r); wə(r)] [felt] ;

Not	all	the	evils	,	indeed	,	that	must	accompany	so	long	a	vacancy	were	felt	;
不是	全部	这	罪恶	,	的确	,	那	必须	陪伴	所以	长的	一个	空缺	是	毛毡	;

事实上，并非所有伴随如此长时间职位空缺而来的弊端都得到了体现；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] [tʃɑːdʒ] ['eksəd] [baɪ] ['bɪʃəp] ['həʊbɑːt] , [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]

for	the	provisional	charge	exercised	by	Bishop	Hobart	,	whose	services	and
为了	这	临时	收费	锻炼	经过	主教	霍巴特	,	谁	服务	和

['sækrɪfaɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðen] ,

sacrifices	were	gratefully	acknowledged	then	,
牺牲	是	感激不尽	已确认	然后	,

对于霍巴特主教的临时代理，当时人们衷心感谢他的服务和牺牲。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [naʊ] ,

and	are	gratefully	remembered	now	,
和	是	感激不尽	记得	现在	,

如今人们依然心怀感激地缅怀着他们。

[hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [frɒm; frəm][æz; əz] ['meni] ['iːvəlz][æz; əz]['eni] [sʌtʃ] [tʃɑːdʒ] [kʊd; kəd] .

had	guarded	the	Diocese	from	as	many	evils	as	any	such	charge	could	.
有	守卫	这	教区	从	作为	许多	罪恶	作为	任何	这样的	收费	可以	.

尽一切可能保护教区免受此类指控可能带来的各种邪恶侵害。

[stɪl] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ,

Still	,	the	necessity	was	obvious	and	pressing	,
仍然	,	这	必要性	曾是	明显的	和	紧迫	,

然而，这种必要性显而易见且迫在眉睫。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ðə; ði][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]

and	no	one	saw	it	more	plainly	than	the	clear	-	sighted	Bishop	of	New	York
和	不	一	锯	它	更多的	显然	比	这	清除	-	目击者	主教	的	新的	约克

.

:

.

而最清楚地看到这一点的，莫过于目光敏锐的纽约主教。

[wɪð] [wɒt] ['feɪθflnəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] , ['miːknəs] , ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

With	what	faithfulness	,	patience	,	long	suffering	,	meekness	,	wisdom	and	prudence	,
和	什么	忠诚	,	耐心	,	长的	痛苦	,	谦逊	,	智慧	和	谨慎	,

[ðæt] [lɒŋ] [ɪ'pɪskəpət] [wɒz; wəz] [gɒn] [θruː] ,

that	long	Episcopate	was	gone	through	,
那	长的	主教	曾是	已消失	通过	,

那位主教在漫长的任期内展现了何等的忠诚、耐心、忍耐、谦逊、智慧和审慎！

[ðæt] [laɪf] [wɜːk] [dʌn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] .

that	life	work	done	,	I	need	hardly	tell	you	.
那	生活	工作	完毕	,	我	需要	几乎	告诉	你	.

完成那份毕生心血，我几乎无需赘言。

[haʊ] [ðə; ði] ['veərɪd] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði]['mænɪfəʊld] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði][daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ə'kwaiəmənt] , [wɪtʃ]

How	the	varied	culture	,	the	manifold	training	,	the	diversified	acquirements	,	which
如何	这	多种多样	文化	,	这	歧管	训练	,	这	多元化	收购	,	哪个

[səʊ]['kwaɪətli] ,

so	quietly	,
所以	悄悄	,

多元的文化、多方面的训练、丰富的知识，这一切是如何悄然发生的呢？

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ]['kwaɪətli] , ['ðeəfɔː(r)] [səʊ] [sək'sesfəli] , [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] , [wɜː(r); wə(r)]

and	because	so	quietly	,	therefore	so	successfully	,	did	their	work	,	were
和	因为	所以	悄悄	,	所以	所以	成功地	,	做过	他们的	工作	,	是

[kraʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [wɪð] ['hev(ə)nli] [greɪs] ,

crowned	and	irradiated	with	heavenly	grace	,
加冕	和	辐照	和	天上	优雅	,

正因为他们如此默默无闻，所以才如此成功地完成了工作，他们才获得了上天的恩典和荣耀。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ,
with a living faith in the Crucified ,
和 一个 活的 信仰 在 这 被钉在十字架上 ,

怀着对被钉十字架的基督活泼的信仰，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [streŋθ] [ɔː(r)]['merɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
and with an utter abnegation of other strength or merit than that of
和 和 一个 说出 放弃 的 其他 力量 或者 优点 比 那 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

并且完全否定除耶稣基督之外的其他任何力量或功绩，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['nəʊɪŋ] .
you know , indeed , we all know , and we rejoice in knowing .
你 知道 , 的确 , 我们 全部 知道 , 和 我们 麾 在 会心 .

你知道，事实上，我们都知道，而且我们为此感到高兴。

[ðæt] [wel] ['bæləns t] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] ['krɪstʃən]
That well balanced and well rounded Christian
那 出色地 均衡 和 出色地 圆润 基督教

那位全面均衡、思想健全的基督徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kærəktə(r)] , [ɔːl] [huːz] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hɑː'məʊniəsli] ['blendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz]
character , all whose parts were so harmoniously blended , and which , as
特点 , 全部 谁 部分 是 所以 和谐地 混合 , 和 哪个 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meləu] [baɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] ,
it was mellowed by advancing years ,
它 曾是 温和的 经过 前进 年 ,

性格，其各个部分如此和谐地融合在一起，并且随着岁月的流逝而变得更加温和，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [ɪt'self][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,
and gathered round itself the clustering honors of old age ,
和 聚集 圆形的 本身 这 聚类 荣誉 的 老的 年龄 ,

并聚集了老年所带来的种种荣誉，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['gæðəz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [braɪt] [klaʊdz][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kʌlərɪŋ] ,
even as the sun gathers around his setting bright clouds and glorious colorings ,
甚至 作为 这 太阳 聚集 大约 他的 环境 明亮的 云 和 辉煌 着色 ,

即使夕阳西下，云朵在落日余晖中闪耀，色彩斑斓，

[bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]
became such a centre of reverence and love , you have seen living among
成为 这样的 一个 中心 的 尊敬 和 爱 , 你 有 已见 活的 之中
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你们亲眼目睹了它如何成为你们中间受人敬仰和爱戴的中心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .
and you need no words of mine to recall it to you here .
和 你 需要 不 字 的 矿 到 记起 它 到 你 这里 .

无需我多言，你也能想起这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,
We have been privileged , all of us ,
我们 有 到过 特权 , 全部 的 我们 ,

我们所有人都很幸运，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒn] [j'iəz] — [meɪ] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [æt; ət][ɪts]

to	look	for	years	on	years	—	may	we	estimate	the	privilege	at	its
到	看	为了	年	在	年	—	可能	我们	估计	这	特权	在	它是

[greɪt] [wɜːθ] — [ɒn][ðə; ði] " [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

great	worth	—	on	the	"	path	of	the	just	,
伟大的	值得	—	在	这	"	小路	的	这	只是	,

多年来一直追寻——我们或许应该珍视这份特权的巨大价值——走在"正义之路"上，

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] " ['ʃaɪnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ]

"	and	we	have	seen	it	"	shining	more	and	more	unto	the	perfect	day
"	和	我们	有	已见	它	"	灼灼	更多的	和	更多的	到	这	完美的	天

.

:

.

我们已经看到它"越来越闪耀，直至完美之日"。

" [haʊ] ['truːli] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [ɪ'pɪskəpət] [wɪð] [ɪts]['mænɪfəʊld] ['leibə]

"	How	truly	may	we	say	as	we	recall	that	long	Episcopate	with	its	manifold	labors
"	如何	真的	可能	我们	说	作为	我们	记起	那	长的	主教	和	它是	歧管	劳动

,

,

,

"当我们回想起那段漫长的主教任期及其诸多辛勤付出时，我们多么能如此感慨万千啊！"

[ɪts]['pɜːsən(ə)l]['greɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [rɪ'zʌlts] , " [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz]['mɒnjumənt] [lʊk] [ə'raʊnd]

its	personal	graces	and	its	great	results	,	"	If	you	seek	his	monument	look	around
它是	个人的	恩典	和	它是	伟大的	结果	,	"	如果	你	寻找	他的	纪念碑	看	大约

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

它的个人魅力和伟大的成果，"如果你想寻找他的纪念碑，看看你周围。"

" [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [pleɪst] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɒn][ə; eɪ][fɜːm][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

"	See	it	in	our	College	,	placed	after	years	of	struggle	on	a	firm	foundation	;
"	看	它	在	我们的	大学	,	放置	后	年	的	斗争	在	一个	公司	基础	;

"看看我们学院，经过多年的努力，它已经建立在坚实的基础上；

[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [ɪk'stenʃ(ə)n] , [səʊ] ['vɪgərəs] [naʊ] , [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [stint] [faɪv] -

in	the	work	of	Church	-	extension	,	so	vigorous	now	,	so	weak	and	stinted	five	-
在	这	工作	的	教会	-	扩大	,	所以	蓬勃	现在	,	所以	虚弱的	和	吝啬	五	-

[ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

and	-	forty	years	ago	;
和	-	四十	年	前	;

教会拓展工作如今如此蓬勃，而四十五年前却如此疲弱吝啬；

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv]['klɜːdʒi] ['mʌltɪplaɪd] [faɪv] - [fəʊld] ;

in	the	little	band	of	clergy	multiplied	five	-	fold	;
在	这	小的	乐队	的	牧师	乘以	五	-	折叠	;

在人数增加了五倍的小教士群体中；

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pæriʃ] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['pɑːstə(r)] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

in	the	seven	parishes	that	maintained	a	pastor	increased	to	a	hundred	;
在	这	七	教区	那	维持	一个	牧师	增加	到	一个	百	;

七个保留牧师的教区增加到一百人；

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [mɑːkt] [ðæt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

in	the	peace	that	marked	that	pure	and	wise	administration	,
在	这	和平	那	标记	那	纯的	和	明智的	行政	,

在那个纯洁而明智的政府所营造的和平之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [endid] .

and	the	sorrow	that	bore	witness	to	it	when	it	ended	.
和	这	悲哀	那	钻孔	证人	到	它	什么时候	它	结束	.

以及它结束时伴随而来的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [sʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] — [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ri:d]

It	may	all	be	summed	in	the	passage	of	the	Psalmist	—	I	can	never	read
它	可能	全部	是	总结	在	这	通道	的	这	诗篇作者	—	我	能	绝不	读

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — " [səʊ][hi:; hi] [fed]

it	without	the	involuntary	application	—	"	So	he	fed
它	没有	这	非自愿	应用	—	"	所以	他	美联储

这一切或许可以用诗篇作者的这段话来概括——我每次读到它都会不由自主地想到——“于是他喂养我的孩子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [tru:] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ru:ld] [ðem; ðəm] ['pru:dntli] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

with	a	faithful	and	true	heart	,	and	ruled	them	prudently	with	all	his
和	一个	忠实	和	真的	心	,	和	裁决	他们	谨慎地	和	全部	他的

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

他以忠诚和真诚的心，运用他所有的权力，明智地统治着他们。

" [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [wɒz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

"	The	knowledge	of	all	this	,	and	the	feeling	of	all	this	,	was	universal
"	这	知识	的	全部	这	,	和	这	感觉	的	全部	这	,	曾是	普遍的

[θru:] ['aʊə(r)] [həʊl] [kə'mju:niən] .

through	our	whole	communion	.
通过	我们的	所有的	圣餐	.

“所有这些知识，以及所有这些感受，在我们整个社群中都是普遍存在的。”

['evri] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]['ru:lə(r)] ;

Every	where	he	was	known	as	the	good	man	and	the	wise	ruler	;
每一个	在哪里	他	曾是	已知	作为	这	好的	男人	和	这	明智的	统治者	;

他到处都被人称为好人和睿智的统治者；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz]

and	his	exercise	of	the	responsible	office	of	the	Presiding	Bishop	was
和	他的	锻炼	的	这	负责任的	办公室	的	这	主持	主教	曾是

['welkəm] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ;

welcomed	with	joy	and	rested	in	with	confidence	;
欢迎	和	喜悦	和	休息	在	和	信心	;

他履行主教长这一重要职责，受到了热烈欢迎，并得到了充分的信任；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌndə(r)][gɒd] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [seɪf] .

and	with	the	feeling	that	in	his	hands	,	under	God	,	the	Church	was	safe	.
和	和	这	感觉	那	在	他的	双手	,	在下面	上帝	,	这	教会	曾是	安全的	.

他觉得，在他的手中，在上帝的庇佑下，教会是安全的。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ,

But	the	end	was	to	come	,
但	这	结尾	曾是	到	来	,

但结局终究会到来。

[æz; əz][ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz]

as	the	end	must	come	to	blessings	and	trials	alike	in	this	world	of	ours
作为	这	结尾	必须	来	到	祝福	和	试验	同样	在	这	世界	的	我们的

,

,

,

因为我们这个世界上的福祸终有尽头。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	our	Father	was	to	be	taken	from	us	.
和	我们的	父亲	曾是	到	是	已采取	从	我们	.

我们的父亲将被夺去。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

"	He	was	a	burning	and	a	shining	light	,
"	他	曾是	一个	燃烧	和	一个	灼灼	光	,

他就像一团燃烧的、闪耀的光芒，

" [ænd; ənd] " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] .

"	and	"	we	were	willing	for	a	season	to	rejoice	in	his	light	.
"	和	"	我们	是	愿意的	为了	一个	季节	到	麾	在	他的	光	.

“我们愿意暂时沉浸在他的光芒中。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ɒn] [ɜːθ]

"	But	it	could	be	only	for	a	season	that	the	light	could	shine	on	earth
"	但	它	可以	是	仅有的	为了	一个	季节	那	这	光	可以	闪耀	在	地球

,

,

,

但阳光照耀大地或许只是暂时的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [biːm] [ɪn]['pærədaɪs] .

then	it	must	beam	in	Paradise	.
然后	它	必须	光束	在	天堂	.

那么它在天堂里一定光芒四射。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ][tɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]

I	know	how	difficult	and	delicate	a	task	it	is	to	speak	of	the	closing
我	知道	如何	难的	和	精美的	一个	任务	它	是	到	说话	的	这	结束

['aʊəz] [ɒv; əv] ['eni] [laɪf] .

hours	of	any	life	.
小时	的	任何	生活	.

我知道谈论任何人生命的最后时刻都是一件多么困难和敏感的事情。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ɔːdnrəli] [wʌn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [veɪl] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [θɪŋz]

I	know	that	ordinarily	one	shrinks	from	it	,	and	would	veil	such	sacred	things
我	知道	那	按说	一	收缩	从	它	,	和	会	面纱	这样的	神圣	事物

[frɒm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

我知道通常人们会对此感到畏惧，并将这种神圣的事物遮盖起来，不让别人看到。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['testɪməni] [ɒv; əv][æn; ən]['emɪnənt] ['krɪstʃən] ,

But	the	last	hours	and	the	dying	testimony	of	an	eminent	Christian	,
但	这	最后的	小时	和	这	垂死	见证	的	一个	杰出	基督教	,

但一位杰出基督徒的最后时刻和临终见证，

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃən] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prelət] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	that	Christian	an	aged	and	distinguished	Prelate	in	the	Church	,
和	那	基督教	一个	老年人	和	杰出的	主教	在	这	教会	,

那位基督徒是教会中一位年长而德高望重的教士。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['herɪtɪdʒ] .

are	a	part	of	the	Church's	heritage	.
是	一个	部分	的	这	教会的	遗产	.

是教会传统的一部分。

[neɪ] [mɔː(r)] ,

Nay	more	,
不	更多的	,

不，更多了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪtnəs]

it	seems	to	me	a	sacred	duty	that	I	should	declare	to	you	the	witness
它	似乎	到	我	一个	神圣	责任	那	我	应该	宣布	到	你	这	证人

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)] ,

of	those	last	hours	to	which	I	was	allowed	in	some	degree	to	minister	,
的	那些	最后的	小时	到	哪个	我	曾是	允许	在	一些	程度	到	部长	,

在我看来，向你们讲述我曾有幸在某种程度上参与的那些最后时刻的见证，是一项神圣的职责。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

the	memory	of	which	will	go	with	me	while	I	live	.
这	记忆	的	哪个	将要	去	和	我	尽管	我	居住	.

这段记忆将伴随我一生。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [əb'zɜːv] [sʌtʃ] ['retɪsns] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'mɑːndz] , [ðəʊ] [nɒt] ,

But	I	shall	try	to	observe	such	reticence	as	the	case	demands	,	though	not	,
但	我	将	尝试	到	观察	这样的	沉默寡言	作为	这	案件	需求	,	尽管	不是	,

但我会尽量保持案件所需的沉默，尽管并非如此。

[pə'hæps] , [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

perhaps	,	what	he	would	have	imposed	upon	me	.
也许	,	什么	他	会	有	强加	之上	我	.

或许，他会强加给我什么。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [θruː] [greɪt]

It	pleased	God	in	his	mysterious	providence	that	he	should	pass	through	great
它	高兴	上帝	在	他的	神秘	普罗维登斯	那	他	应该	经过	通过	伟大的

['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

physical	suffering	before	the	release	was	granted	.
身体的	痛苦	前	这	发布	曾是	的确	.

上帝以他神秘的旨意，让他在获得解脱之前经历巨大的肉体痛苦。

[jet] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] , [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['mɜːmə(r)] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)]

Yet	no	one	ever	heard	,	amid	it	all	,	a	word	of	murmur	,	impatience	or
然而	不	一	曾经	听到	,	之中	它	全部	,	一个	单词	的	低语	,	不耐烦	或者

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

然而，在这一切之中，却没有人听到一句抱怨、不耐烦或不满的话。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] ,

"	Not	more	than	I	can	bear	,
"	不是	更多的	比	我	能	熊	,

“不能超过我的承受能力。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	was	the	utmost	acknowledgment	of	suffering	that	ever	came	from	him	.
"	曾是	这	极致	致谢	的	痛苦	那	曾经	来了	从	他	.

这是他对苦难所能表达的最高程度的承认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , " ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

It	was	"	the	fellowship	of	suffering	,	"	making	him	perfect	in	the	sufferer	.
它	曾是	"	这	奖学金	的	痛苦	,	"	制作	他	完美的	在	这	患者	.

这是"苦难的团契"，使他在受苦者身上得以完全。

[wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['prez(ə)ns]

Once	when	I	had	spoken	to	him	of	the	comfort	of	the	sustaining	presence
一次	什么时候	我	有	说	到	他	的	这	舒适	的	这	维持	在场

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [rɪ'diːmə(r)] ,

of	the	adorable	Redeemer	,
的	这	可爱的	救世主	,

有一次，我向他讲述了慈爱的救世主那令人感到安慰和持续的临在，

[hiː; hi] [sed] ['fɜːvəntli] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [ænd; ənd] [ðen] ['spləmli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

he	said	fervently	,	"	Yes	,	it	is	sufficient	,	"	and	then	solemnly	lifting	his	hand
他	说	热切地	,	"	是的	,	它	是	充足的	,	"	和	然后	庄严地	举重	他的	手

[tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,

towards	heaven	,
向	天堂	,

他热切地说："是的，足够了。"然后庄严地举起手指向天空。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] !

he	added	,	"	and	there	is	nothing	else	!
他	额外	,	"	和	那里	是	没有什么	别的	!

他补充道："除此之外，别无其他了！"

" [ðə; ði][səb'djuːd][ænd; ənd][jet] ['diːpli] ['ɜːnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

"	The	subdued	and	yet	deeply	earnest	way	in	which	he	joined	in	the	office	of
"	这	低沉的	和	然而	深	认真	方式	在	哪个	他	加入	在	这	办公室	的

[ðə; ði][lɑːst] [kə'mjuːniən] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	last	Communion	he	received	on	earth	,
这	最后的	圣餐	他	已收到	在	地球	,

"他以一种平静而又无比虔诚的方式参与了他在世上最后一次领受的圣餐仪式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði]

and	the	fervency	of	his	response	,	especially	in	the	Confession	,	made	the
和	这	热忱	的	他的	回复	,	尤其	在	这	忏悔	,	制成	这

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

他回应的热情，尤其是在忏悔中，使这场礼拜仪式更加感人至深。

['ɔːlweɪz][səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [səʊ] .

always	so	solemn	and	impressive	,	even	more	than	ordinarily	so	.
总是	所以	庄严	和	感人的	,	甚至	更多的	比	按说	所以	.

总是那么庄严肃穆，令人印象深刻，甚至比平时更甚。

[æt; ət][ɪts][kləʊz] , [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ,

At	its	close	,	weak	as	he	was	,	he	rose	to	his	feet	,	and	joined	,
在	它是	关闭	,	虚弱的	作为	他	曾是	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	加入	,

仪式结束时，尽管他身体虚弱，但他还是站了起来，加入了仪式。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [diːp]
with **a** **voice** **stronger** **than** **it** **had** **been** **before** **,** **and** **filled** **with** **deep**
和 一个 嗓音 更强 比 它 有 到过 前 , 和 已填 和 深的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion **,**
情感 ,

他的声音比以前更加洪亮，充满了深沉的情感。

[ɪn][ðə; ði]['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .
in **the** **Gloria** **in** **Excelsis** **.**
在 这 格洛丽亚 在 卓越 .

在至高荣耀中。

['fɪtɪŋ] ['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ænθəm] [wɪtʃ] , [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn]['pærədaɪs] !
Fitting **prelude** **to** **the** **eternal** **anthem** **which** **,** **this** **day** **,** **he** **sings** **in** **Paradise** **!**
配件 序幕 到 这 永恒 国歌 哪个 , 这 天 , 他 唱歌 在 天堂 !

这是为他今日在天堂里所唱的永恒赞歌所做的恰当序曲!

[wʌn] [siːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [məʊst][dɪə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd][pə(r)]
One **scene** **there** **was** **,** **most** **dear** **and** **sacred** **per**
一 场景 那里 曾是 , 最多 亲爱的 和 神圣 每

那里有一幕，最珍贵、最神圣的场景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[hæps][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] ['beəli] [tʌtʃ] .
haps **of** **all** **,** **on** **which** **I** **may** **but** **barely** **touch** **.**
发生 的 全部 , 在 哪个 我 可能 但 仅仅 触碰 .

一切皆有可能，而我对此可能只是略加触及。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [gluːm] [wɪ'ðaʊt]
A **dark** **and** **stormy** **day** **was** **drawing** **to** **its** **close** **;** **a** **day** **of** **gloom** **without**
一个 黑暗的 和 暴风雨 天 曾是 绘画 到 它是 关闭 ; 一个 天 的 愁云 没有
,
,
,

阴沉多雨的一天即将结束；这是一个没有阳光的阴郁日子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [wɪ'ðɪn] .
and **of** **great** **anxiety** **and** **watchfulness** **within** **.**
和 的 伟大的 焦虑 和 警惕 之内 .

内心充满焦虑和警惕。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]
Suddenly **the** **storm** **clouds** **parted** **and** **were** **scattered** **,** **and** **the** **sun** **shone**
突然 这 风暴 云 分手了 和 是 疏散 , 和 这 太阳 闪耀
[aʊt]['ɔːlməʊst] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['braɪtnəs] .
out **almost** **with** **summer** **brightness** **.**
出去 几乎 和 夏天 亮度 .

突然间，暴风雨云散开，阳光灿烂，如同盛夏般明亮。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [st'ɪld] ,
And **within** **,** **the** **storm** **of** **suffering** **was** **stilled** **,**
和 之内 , 这 风暴 的 痛苦 曾是 静止 ,

内心深处，苦难的风暴平息了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [rest] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ,
and **a** **space** **of** **rest** **was** **given** **to** **the** **sufferer** **,**
和 一个 空间 的 休息 曾是 给定 到 这 患者 ,

并安排了休息的地方给病人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

in	which	he	spoke	words	of	farewell	and	of	blessing	never	to	be
在	哪个	他	辐	字	的	告别	和	的	祝福	绝不	到	是

[fə'gɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

他发表了告别和祝福的讲话，这些话语将永远铭刻在人们心中；

[wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['æbsənt] [tuː] ;

words	for	all	present	and	absent	too	;
字	为了	全部	展示	和	缺席的	也	;

也包括对在场和缺席者的致辞；

[wɜːdz] [wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [pruːvd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

words	which	not	only	proved	that	for	him	the	sting	of	death	was	gone	,
字	哪个	不是	仅有的	已证实	那	为了	他	这	蜇	的	死亡	曾是	已消失	,

这些话不仅证明对他而言，死亡的刺痛已经消失，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	which	mitigated	also	for	others	the	bitterness	of	separation	.
但	哪个	缓解	还	为了	其他的	这	苦味	的	分离	.

但这也能减轻其他人的离别之苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	coincidence	,	the	glorious	sunlight	without	the	dwelling	,
它	曾是	一个	美丽的	巧合	,	这	辉煌	阳光	没有	这	住宅	,

这是一个美丽的巧合，阳光灿烂，却没有遮蔽房屋。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [steɪd] [ɒn] [gɒd] , [ænd; ənd] [klenzd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd]

and	within	the	light	of	a	soul	stayed	on	God	,	and	cleansed	in	the	blood
和	之内	这	光	的	一个	灵魂	入住	在	上帝	,	和	已清洗	在	这	血

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

在灵魂之光中，他依靠上帝，并在基督的宝血中得到洁净。

['wɔːkɪŋ] " [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , " [ænd; ənd] [jet] " ['fɪrɪŋ] [nəʊ]

walking	"	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	"	and	yet	"	fearing	no
步行	"	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	"	和	然而	"	害怕	不

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

虽然"走过死荫的幽谷"，却"不怕遭害"，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [gɒd] !

"	because	of	the	comfort	of	the	rod	and	the	staff	of	God	!
"	因为	的	这	舒适	的	这	杆	和	这	职员	的	上帝	!

"因为神的杖和竿带来的安慰！"

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [gɑːdz] [greɪt] ['mɜːsi] , [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl]

At	last	,	in	God's	great	mercy	,	all	suffering	seemed	to	pass	away	,	and	the	soul
在	最后的	,	在	神的	伟大的	怜悯	,	全部	痛苦	似乎	到	经过	离开	,	和	这	灵魂

[wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ,

was	released	,
曾是	发布	,

最后，在上帝的慈悲之下，所有的痛苦似乎都消失了，灵魂也得到了解脱。

[səʊ]['kwaɪətli] , [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] [wen] [ðə; ði] ['ɜːθli] [laɪf] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf]
so quietly , that we hardly knew when the earthly life ended and the eternal life
所以 悄悄 , 那 我们 几乎 知道 什么时候 这 尘世的 生活 结束 和 这 永恒 生活
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

如此悄无声息，以至于我们几乎不知道尘世的生命何时结束，永生何时开始。

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sliːp] .
" For so he giveth his beloved sleep .
" 为了 所以 他 给予 他的 心爱 睡觉 .

“因为他赐给他所爱的人安睡。”

" [ðʌs] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,
" Thus feebly and imperfectly , with a sorrowing heart and a trembling hand ,
" 因此 虚弱地 和 不完美地 , 和 一个 悲伤 心 和 一个 发抖 手 ,
[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən] ,
I have written and spoken ,
我 有 书面 和 说 ,

“就这样，我无力而拙劣地，怀着悲伤的心和颤抖的手，写下了这些文字，说了这些话。”

[bɪ'lʌvɪd] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
Beloved , of our departed Father in the Lord .
心爱 , 的 我们的 已离开 父亲 在 这 主 .

亲爱的，我们已故的天父的遗孀。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [kləʊz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð]
I can not close , even at the risk of being charged with
我 能 不是 关闭 , 甚至 在 这 风险 的 存在 带电 和

我不能关闭，即使冒着被指控的风险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['spiːkɪŋ] , [wen] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] , [ɒv; əv][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['pɜːsən(ə)l]
speaking , when I ought not , of myself , without one word concerning my personal
请讲 , 什么时候 我 应该 不是 , 的 我 , 没有 一 单词 有关 我的 个人的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪm] .
relations to him .
关系 到 他 .

我本不该谈论自己，却只字未提我与他的私人关系。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [ɒn] [ɜːθ] , [nəʊ]['ʌðə(r)]['fɑːðə(r)] .
For almost thirty years I had known , on earth , no other Father .
为了 几乎 三十 年 我 有 已知 , 在 地球 , 不 其他 父亲 .

近三十年来，我在世上只认识父亲。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ; [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn]
From his hands I received my confirmation ; from his hands my ordination
从 他的 双手 我 已收到 我的 确认 ; 从 他的 双手 我的 授职
[tuː; tə][ðə; ði] [daɪ'ækənɪt] [ænd; ənd] ['priːsthʊd] ,
to the Diaconate and Priesthood ,
到 这 执事职 和 圣职 ,

我从他手中接受了坚信礼；我从他手中接受了执事和司铎圣职的祝圣。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] ; [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [ðæt] [seɪm] [hænd] , [ɪn]

and	my	consecration	to	the	Episcopate	;	and	once	more	,	that	same	hand	,	in
和	我的	祝圣	到	这	主教	;	和	一次	更多的	,	那	相同的	手	,	在

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['aʊəz] ,

his	latest	hours	,
他的	最新的	小时	,

以及我向主教圣职的奉献；还有，在他生命的最后时刻，那只手再次.....

[wɒz; wəz][leɪd][ɒn][maɪ] [hed] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

was	laid	on	my	head	in	parting	benediction	.
曾是	铺设	在	我的	头	在	离别	祝福	.

临别时，他把手放在我的头上，为我祈福。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]

For	more	than	thirteen	years	I	had	been	with	him	in	relations	of	the
为了	更多的	比	十三	年	我	有	到过	和	他	在	关系	的	这

[kləusɪst] ['kɒnfɪdəns] ,

closest	confidence	,
最接近	信心	,

十三年来，我与他保持着最亲密的信任关系。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [gɒd] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ðæt] " [nəʊ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd]

and	—	I	thank	God	—	he	told	me	at	the	last	,	that	"	no	shadow	had
和	—	我	感谢	上帝	—	他	讲述	我	在	这	最后的	,	那	"	不	阴影	有

['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

ever	come	between	us	.
曾经	来	之间	我们	.

感谢上帝，他最后告诉我，“没有任何阴影能将我们分开”。

" ['breðrən] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɒt][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	Brethren	,	give	me	your	prayers	,	that	if	I	can	not	be	what	he	was	,
"	弟兄们	,	给	我	你的	祈祷	,	那	如果	我	能	不是	是	什么	他	曾是	,

“弟兄们，请为我祷告，如果我不能成为他那样的人，

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] ['fɒləʊ] [æt; ət]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][led] .

I	may	at	least	follow	at	humble	distance	where	he	has	led	.
我	可能	在	至少	跟随	在	谦逊的	距离	在哪里	他	有	引领	.

我至少会以谦卑的姿态，远远地跟随他前进的步伐。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

For	myself	,	I	can	only	say	now	and	here	,	"	My	Father	,	my	Father	,
为了	我	,	我	能	仅有的	说	现在	和	这里	,	"	我的	父亲	,	我的	父亲	,

就我个人而言，我现在只能在这里说：“我的父啊，我的父啊，

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ˌðeər'ɒv] !

the	chariot	of	Israel	and	the	horsemen	thereof	!
这	战车	的	以色列	和	这	骑兵	其中	!

以色列的战车和骑兵！

" [ðə; ði] ['briːfɪst] ['sʌmərɪ] — [nəʊ]['ʌðə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	The	briefest	summary	—	no	other	can	be	needed	,	and	,	it	may	be	,
"	这	最简短	概括	—	不	其他	能	是	需要	,	和	,	它	可能	是	,

“最简短的总结——无需其他总结，而且，或许.....”

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] — [mʌst; məst][kləʊz] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][tɑːsk] .

not	even	that	—	must	close	this	painful	task	.
不是	甚至	那	—	必须	关闭	这	痛苦	任务	.

甚至连这都做不到——必须完成这项痛苦的任务。

['aʊə(r)] [leɪt] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒdlɪ] [mæn] .

Our	late	Bishop	was	a	godly	man	.
我们的	晚的	主教	曾是	一个	敬虔的	男人	.

我们已故的主教是一位虔诚的信徒。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [spent] [ɪt'self] [ɪn] [wɜ:dz] .

His	religion	was	not	a	religion	that	spent	itself	in	words	.
他的	宗教	曾是	不是	一个	宗教	那	花费	本身	在	字	.

他的宗教信仰并非一种注重言辞的宗教。

[ɪts] [stri:m] [wɒz; wəz] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [fləʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['saɪləntli] .

Its	stream	was	too	deep	and	too	full	to	flow	otherwise	than	silently	.
它是	溪流	曾是	也	深的	和	也	满的	到	流动	否则	比	默默	.

它的溪流太深太满，只能静静地流淌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [wɪð] [ðæt] [strɒgɪst] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [məʊst] [pə'sweɪsɪv] ['retərɪk] ,

But	it	spoke	with	that	strongest	logic	and	most	persuasive	rhetoric	,
但	它	辐	和	那	最强	逻辑	和	最多	有说服力的	修辞	,

但它运用了最严密的逻辑和最有说服力的修辞，

[ðə; ðɪ] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['retərɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['i:v(ə)n] , [wel] ['bælənst] ['krɪstʃən] [laɪf]

the	logic	and	the	rhetoric	of	a	consistent	,	even	,	well	balanced	Christian	life
这	逻辑	和	这	修辞	的	一个	持续的	,	甚至	,	出色地	均衡	基督教	生活

.

:

·

一个连贯、均衡、平衡的基督徒生活的逻辑和修辞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ɒn] [ðəʊz] [tu:] [faʊn]

And	this	life	was	built	up	on	those	two	foun
和	这	生活	曾是	建造	向上	在	那些	二	发现

而这种生活正是建立在这两个基础之上的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[deɪʃənz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['eni] ['krɪstʃən] [laɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɪlt] ;

dations	on	which	alone	any	Christian	life	can	be	built	;
数据	在	哪个	独自的	任何	基督教	生活	能	是	建造	;

基督徒生活赖以建立的唯一准则；

[trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'di:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

trust	in	the	merits	of	the	Redeemer	for	salvation	,
相信	在	这	优点	的	这	救世主	为了	救恩	,

信赖救赎主的功德才能得救，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [rɪ'njʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪnfl] [səʊl]

and	trust	in	the	personal	presence	of	the	Holy	Spirit	,	renewing	the	sinful	soul
和	相信	在	这	个人的	在场	的	这	圣	精神	,	更新	这	罪恶的	灵魂

[tu:; tə] ['həʊlɪnəs] .

to	holiness	.
到	圣洁	.

并信赖圣灵的亲自同在，使罪恶的灵魂更新为圣洁。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] - [hɑ:tɪd] ['tʃɜ:tʃmən] .

He	was	a	true	-	hearted	Churchman	.
他	曾是	一个	真的	-	心地	牧师	.

他是一位心地善良的教会人士。

[ɪn] [ðəʊz] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃɪz] [kleɪmz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdi]

In	those	convictions	of	the	Church's	claims	to	which	careful	and	deliberate	study
在	那些	定罪	的	这	教会的	索赔	到	哪个	小心	和	商榷	学习

[brɔ:t] [hɪm] ,

brought	him	,
带来	他	,

他经过仔细研读后，对教会的主张产生了这些信念。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['weivə] .

he	never	wavered	.
他	绝不	犹豫不决	.

他从未动摇过。

[θruː] [laɪf] [ðeɪ] [went] [wɪð] [hɪm] ; [θruː] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ; [ænd; ənd]

Through	life	they	went	with	him	;	through	evil	report	and	good	report	;	and
通过	生活	他们	去	和	他	;	通过	邪恶的	报告	和	好的	报告	;	和

['piːsmeɪkə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

peacemaker	as	he	was	,
和平缔造者	作为	他	曾是	,

他们一生都与他同行；无论恶名昭彰还是名声显赫；他是一位和平缔造者，

[hiː; hi] [pruːvd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siːk] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

he	proved	,	time	and	again	,	that	he	would	never	seek	peace	at	the	sacrifice
他	已证实	,	时间	和	再次	,	那	他	会	绝不	寻找	和平	在	这	牺牲

[ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

of	principles	.
的	原则	.

他一次又一次地证明，他绝不会为了追求和平而牺牲原则。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz]['ruːlə(r)] .

He	was	a	wise	ruler	.
他	曾是	一个	明智的	统治者	.

他是一位英明的统治者。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz] [wel] [sed] , [hiː; hi] ['gʌvənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] .

As	one	has	well	said	,	he	governed	without	seeming	to	govern	.
作为	一	有	出色地	说	,	他	受统治	没有	似乎	到	治理	.

正如有人所说，他治理国家时，表面上看起来不像是在治理国家。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [raɪts] , [ɔːl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][hɪm] , ['glædli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Giving	to	all	their	rights	,	all	gave	his	rights	to	him	,	gladly	and	without
给予	到	全部	他们的	权利	,	全部	给予	他的	权利	到	他	,	乐意	和	没有

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

所有人都将自己的权利给了他，所有人都心甘情愿、毫无保留地将自己的权利给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['bɪʃəp] .

He	was	a	faithful	Bishop	.
他	曾是	一个	忠实	主教	.

他是一位忠诚的主教。

[fjuː] [njuː] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['traɪəl][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [ɒv; əv]['djuːti] ,

Few	knew	under	what	trial	of	physical	suffering	he	went	his	rounds	of	duty	,
很少	知道	在下面	什么	审判	的	身体的	痛苦	他	去	他的	回合	的	责任	,

很少有人知道他是在承受着怎样的身体痛苦的情况下执行巡逻任务的。

[wɪð] [sʌtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪm'self][tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][ɔːl]['pleɪsɪz] ;

with	such	cheerful	adaptation	of	himself	to	all	persons	and	all	places	;
和	这样的	快乐	适应	的	他自己	到	全部	人	和	全部	地方	;

他能如此愉快地适应所有人和所有地方；

[wɪð] [sʌtʃ] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪð] [huːm]

with	such	thoughtful	kindness	and	regard	for	the	feelings	of	all	with	whom
和	这样的	周到	仁慈	和	看待	为了	这	情怀	的	全部	和	谁

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] ;

he	came	in	contact	;
他	来了	在	接触	;

他待人处事体贴周到，顾及所有与他接触的人的感受；

['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , [baɪ]['eni] [tʃɑːns] , ['gɪvɪŋ] [dɪs'kʌmfət] [ɒn][hɪz; ɪz]
never **allowing** **annoyance** **,** **and** **never** **,** **by** **any** **chance** **,** **giving** **discomfort** **on** **his**
绝不 允许 烦恼 , 和 绝不 , 经过 任何 机会 , 给予 不适 在 他的
[wei] .
way **.**
方式 .

他从不允许任何人感到恼怒，也绝不会以任何方式给任何人带来不适。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst]['evə(r)] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][ɪn'fɜːməti][ænd; ənd]
Making **such** **allowance** **as** **we** **must** **ever** **make** **for** **human** **infirmity** **and**
制作 这样的 津贴 作为 我们 必须 曾经 制作 为了 人类 虚弱 和
['sɪnflnəs] ,
sinfulness **,**
罪恶 ,

我们必须始终考虑到人类的弱点和罪性，并给予相应的宽容。

[aɪ][ɑːsk] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
I **ask** **,** **and** **I** **know** **the** **answer** **that** **will** **be** **given** **,**
我 问 , 和 我 知道 这 回答 那 将要 是 给定 ,

我问了，而且我知道会得到什么样的答案。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ] ['sɒləm] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ?
did **he** **not** **fulfill** **the** **solemn** **pledges** **of** **his** **consecration** **?**
做过 他 不是 实现 这 庄严 承诺 的 他的 祝圣 ?

他难道没有履行他受封圣职时的庄严誓言吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ?
Did **he** **not** **teach** **his** **people** **from** **the** **Word** **of** **God** **?**
做过 他 不是 教 他的 人们 从 这 单词 的 上帝 ?

他难道没有用神的话语教导他的子民吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt]['eksəsaɪz][hɪm'self][ɪn][ðæt] [wɜːd] , [ænd; ənd] " [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːt] [wɪð]
Did **he** **not** **exercise** **himself** **in** **that** **Word** **,** **and** **"** **teach** **and** **exhort** **with**
做过 他 不是 锻炼 他自己 在 那 单词 , 和 " 教 和 劝勉 和
['həʊlsəm] [dɒk]
wholesome **doc**
健康 文档

他岂不是操练过那道，并且"用纯正的道理教导和劝勉"吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[traɪn] , " [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɜːdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
trine **,** **"** **in** **his** **preaching** **,** **in** **his** **charges** **to** **his** **clergy** **and** **his** **people** **,**
三位一体 , " 在 他的 布道 , 在 他的 收费 到 他的 牧师 和 他的 人们 ,

三位一体，"在他的布道中，在他对神职人员和信众的训诫中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] ?
and **in** **his** **published** **works** **?**
和 在 他的 已发布 作品 ?

在他的已出版作品中呢?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] ['feɪθfəli] [wɒtʃ] [ə'genst] [ɪ'rəʊniəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪn] ?
Did **he** **not** **faithfully** **watch** **against** **erroneous** **and** **strange** **doctrine** **?**
做过 他 不是 忠实 手表 反对 错误 和 奇怪的 教义 ?

他难道没有忠实地警惕错误的、怪异的教义吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] " [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] ['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z] ?
Was **he** **not** **"** **an** **example** **of** **good** **works** **unto** **others** **?**
曾是 他 不是 " 一个 例子 的 好的 作品 到 其他的 ?

他难道不是"他人行善的榜样"吗?

" [dɪd][hiː; hi][nɒt] [meɪn'teɪn] " ['kwaɪətnəs] , [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] ; " [ænd; ənd]

"	Did	he	not	maintain	"	quietness	,	peace	and	love	among	all	men	;	"	and
"	做过	他	不是	维持	"	寂静	,	和平	和	爱	之中	全部	男人	;	"	和

['dɪlɪdʒəntli] ['eksəsaɪz] ['dɪsəplɪn] ;

diligently	exercise	discipline	;
勤勉地	锻炼	纪律	;

"他难道没有在所有人之间保持'平静、和平与爱'，并勤勉地执行纪律吗？"

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɔː'deɪn] ['ʌðə(r)z] ?

and	faithfully	ordain	others	?
和	忠实	授职	其他的	?

并忠实地按立他人？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	was	he	not	merciful	and	gentle	for	Christ's	sake	to	the
和	曾是	他	不是	仁慈	和	温和的	为了	基督的	清酒	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] ?

poor	and	needy	?
贫穷的	和	贫困	?

难道他不是为了基督的缘故，对穷人和有需要的人仁慈温柔吗？

[wɪð] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ðen] , [bɪ'lʌvɪd] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [leɪd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn] [haɪ] ,

With	this	witness	then	,	Beloved	,	given	by	us	here	,	laid	up	for	him	on	high	,
和	这	证人	然后	,	心爱	,	给定	经过	我们	这里	,	铺设	向上	为了	他	在	高的	,

亲爱的弟兄啊，我们在这里所赐的这见证，就是为他在天上所存的，

[aɪ] [liːv] [hɪm] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	leave	him	,	my	friend	,	my	Bishop	and	my	Father	,	in	the	memories	of	his
我	离开	他	,	我的	朋友	,	我的	主教	和	我的	父亲	,	在	这	回忆	的	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我将他，我的朋友，我的主教，我的父亲，永远留在他的人民的记忆中。

[ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪf][ɒv; əv]['pærədaɪs] !

in	the	rest	of	his	sleep	in	Jesus	,	in	the	glorious	life	of	Paradise	!
在	这	休息	的	他的	睡觉	在	耶稣	,	在	这	辉煌	生活	的	天堂	!

在耶稣里安息，在天堂荣耀的生命中！

[æz; əz][aɪ][kləʊz] , [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

As	I	close	,	words	of	our	Blessed	Lord	are	in	my	heart	,
作为	我	关闭	,	字	的	我们的	蒙福	主	是	在	我的	心	,

最后，我心中铭记着我们慈悲的主的教诲。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

and	come	unbidden	to	my	lips	.
和	来	未邀请的	到	我的	嘴唇	.

不由自主地来到我的唇边。

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːk] !

"	Blessed	are	the	meek	!
"	蒙福	是	这	温顺	!

温柔的人有福了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːθ] ! "

for	they	shall	inherit	the	earth	!	"
为了	他们	将	继承	这	地球	!	"

因为他们必承受地土！

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] !

"	Blessed	are	the	merciful	!
"	蒙福	是	这	仁慈	!

怜悯人的人有福了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əbˈteɪn] [ˈmɜːsi] ！ "
for **they** **shall** **obtain** **mercy** **！** **"**
为了 他们 将 获得 怜悯 ！ "

因为他们必蒙怜悯！

" [ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] ！
" **Blessed** **are** **the** **pure** **in** **heart** **！**
" 蒙福 是 这 纯的 在 心 ！

“心地纯洁的人有福了！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɒd] ！ "
for **they** **shall** **see** **God** **！** **"**
为了 他们 将 看 上帝 ！ "

因为他们必将见到上帝！

" [ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈpiːs,meikə] ！
" **Blessed** **are** **the** **peacemakers** **！**
" 蒙福 是 这 和平缔造者 ！

使人和睦的人有福了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ！
for **they** **shall** **be** **called** **the** **children** **of** **God** **！**
为了 他们 将 是 称为 这 孩子们 的 上帝 ！

因为他们必称为神的儿子！

" [-] [nəʊt]
" **Transcriber's** **Note**
" 转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈkʌvə(r)][ɪz] :
The **title** **on** **the** **front** **cover** **is** **:**
这 标题 在 这 正面 覆盖 是 :

封面上的标题是:

[ˈbɪʃəp] [ˈwɪljəmz] - [ˈsɜːmən]
BISHOP **WILLIAMS** **'** **SERMON**
主教 威廉姆斯 - 讲道

威廉姆斯主教的讲道

[kəˈmeməˌreɪtɪv]
COMMEMORATIVE
纪念

纪念

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈbɪʃəp] [braʊˈnel] .
BISHOP **BROWNELL** **.**
主教 布朗内尔 .

布朗内尔主教。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbɪʃəp] [dʒɒn] [ˈwɪljəmz] ([səkˈsesə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp]
The **author** **of** **this** **work** **should** **be** **Bishop** **John** **Williams** **(** **successor** **of** **Bishop**
这 作者 的 这 工作 应该 是 主教 约翰 威廉姆斯 (接班人 的 主教
[braʊˈnel]) .
Brownell **)** **.**
布朗内尔) .

这部作品的作者应该是约翰·威廉姆斯主教（布朗内尔主教的继任者）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神